

Raíchali chijani repajona li relekóna

Las palabras se extienden desde arriba hacia abajo

Lengua rarámuri
Estado de Chihuahua





Raíchali chijani repajona li relekóna

Las palabras se extienden
desde arriba hacia abajo





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Artículo 2º. constitucional

A. Jena constitución machiwa li rikalua bile risensia japi poblo li ramamuli Riyoachi aboi kayenisimi japu ye'eka Nokisima aboi ilálila:

IV. Tíbuka nokisiba lí ra'isariga ra'ichá machisibami lí sineamika seballi kayenari aboi nokala pereka lí Aboi cho nataga nateami rika rijolsima.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Chihuahua

Samuel Díaz Palma

Asesoría técnica

Mesas Técnicas de las Jefaturas de:

Chihuahua

Batopilas

San Rafael

Guadalupe y Calvo

Captura

Erika Jazmín León Próspero

María de Jesús Hernández Rosas

María Teresa Pacheco Becerra

María Nicolasa Gardea Cruz

Texto de la presentación en lengua rarámuri

Samuel Díaz Palma

Traducción

María Nicolasa Gardea Cruz

Matilde Palma Palma

Macaria Palma Cruz

Jorge Sánchez Palma

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-55-8

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución Gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena





Je rika ruami

Tamo ra'ichalí ko semati ju, echona ralámuli pire niruami.

Martin Heidegger (1889-1976)

Tamo ra'ichalí ko mi ralámuli pireachi niruami ju. Echi kiti sime rua machiwami; japi tami binerili palochi, namuti rewala suwaba niruami, tamo chu rika kale jare, chu rikati ane re'ekiala, akami enami rewala, tamo niwarami ju ra'ichali yua a' li newa tamo wekabe namuti ra'ichali kiti.

Ibili niraa ani japi rika simeali, su'una niraa anee tamo ra'ichali.

Na'i Mexico tamo niwa usanisa mako na mali ra'ichali, ami riwime na'i uchuami a'li nea.

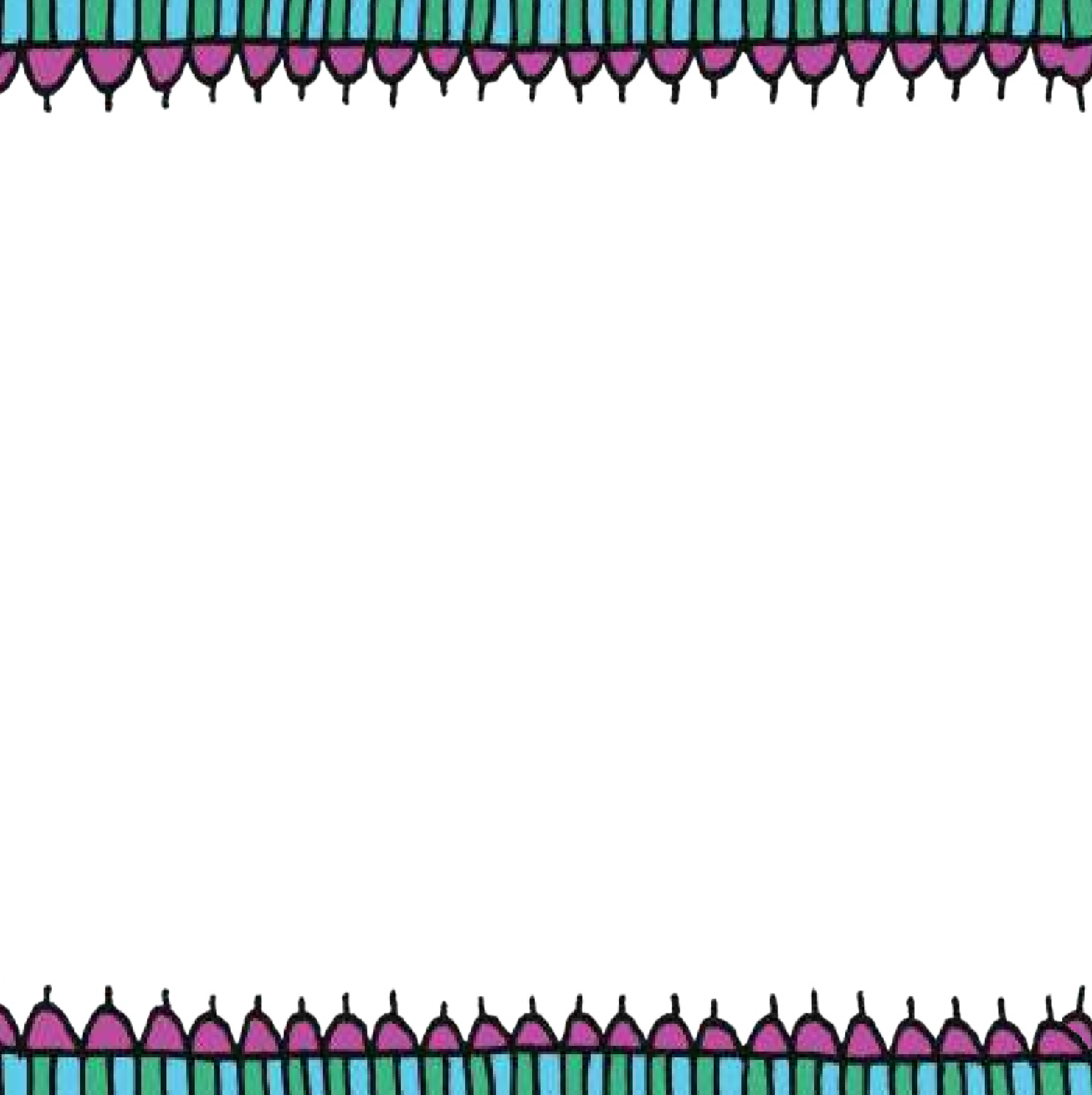
Ibili aneami (ra'ichali) acho niwi chi rika osowawa, aniya a'li chi rika uchupasia. Naa oselichi nirú wekabe niraa rewaliwa namuti niruami a'li chu nilaa... ayenacho riwibo chu rika riwaliwa japi rika bachi (calabaza), bachi (hermano) a pebi su'una rika ma aniruami namuti riwa aliwa (alma) alíwa (tarde).

Na ra'ichalí napaburami ju sienami ka, nalia niwa a nakurali binerami a bineami ayenacho, a'lí jare ralamuli ocherami. Aa nijili ibili historia, chiste, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas aneliwame kere a jarecho namuti churika piri a'lí ruya chu rika pierre jare, amawa, echi ko jú niwami diversidad anelwame, chu rika aniya: wika jú tamo a'lí su'una iyeri, abe nakuliwika nee na identidad ju echi tami niwa mexicanos.

Na napaburami ju jiti iwertimi bineami, binerami a'lí ralamuta ra'ichami jemi tamo kawiwalachi, a minabi niruma oselichi tinichuami a'lí osalí ralámuli ra'ichalí, historia, a'lí chu rika ocherala ibile poblachi. Echi yua a minabi ile uchasama nelíwame, a'lí chu rika sisia najitasia ra'ichali ke machiwawa chu rika najitasia na ra'ichali, osowawami, chirika nima ruwa a ke nakuma a minabi muyesima ra'ichami ralamuta.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice


Rusiami kumi uchuwa

RELATOS

La hierbabuena
Una leyenda de mi papá
Un animal
La noche y la Luna
La culebra
El gavián
El zorrillo y la ardilla
Un coyote
La promesa que no se pudo cumplir
La lluvia
Pedro y el perro
El pececito desobediente
La mujer vestida de blanco
El coyote
El zorro ratero

15 RA'ICHALI

15	Babuena	15
16	Bile raíchali kini onola	16
17	Bilé namuti	17
18	Roko'o li mecha	18
19	Sinoi	19
20	Pichol li chimoli	20
21	Basachi	21
22	Natali li ke omerli ola	22
23	Natali li keomerli ola	23
24	Ukui	24
25	Pegro li kochi	25
26	Taá ro'chi rasiami	26
27	Mukui rosakame supuchom	27
28	Basachi	28
29	Bile kiyochi chiyorami	29



Juana la traviesa	30	Juanit li rasimi	30
El niño miedoso	31	Towi majalami	31
El gato y el pájaro	32	Michi li chuluwi	32
Benito	33	Binit	33
La niña y el chango	34	Lie tiwe li lie chang	35
La tormenta	36	Wa'lu ukuachi	36
El niño Fabián	37	Towi Jabiani	37
MI COMUNIDAD	38	NIJE BITELACHI	38
Historia	38	Ra'ichali	38
Relato histórico	39	Bile nawesali	39
Cómo fui a la escuela	40	Japi li sikuelachi ne simile	40
El maíz y el campesino	41	Wasarale Nochame	41
La arihueta	42	Chi'irul	42
La fiesta en mi comunidad	43	Keni bitechi omauliachi	43
Cómo hacer canastas	44	Chu rega newaba muli	44
La cueva de los gentiles	45	Resochi anayawali peregame	45
La abuelita Luisa	46	Usu Luisa	46
Un día de campo	47	Sine rawe gawi e'yeniliachi	47

Siembra	48	I'chiruame	48
El arco iris	49	Alue kolimi	49
La siembra	50	Ichiruami	50
COSTUMBRES	51	MAPU TAMUGE	51
Hojas de durazno	51	Rulasi sawala	51
El maguey	52	Meke	52
Víbora de cascabel	53	Sinoi wajumali	53
ADIVINANZAS	54	ARIBINANZA	54
RIMAS	56	RIMAS	56
TRABALENGUAS	58	CHAMEKA'BI'ILI	58
POESÍA	60	ANELIWAME	60



La hierbabuena

Esta planta se da en la sierra y barranco, en cualquier tiempo. Tiene un olor muy agradable y se toma como té.

Sirve para varias enfermedades, como dolor de estómago, muelas, gripa y garganta. Cuando hay parásitos se toma en ayunas con leche.

Anónimo
Divisadero, Urique, Chihuahua

Babuena

Ye babuena ochero iwerchi lige uli nabi inii bile julila we semate, lige bajiluwa napiriga bile te uneliwa napu yobo weka nowili ropala okogachi, romala, mochi okogachi, rologala, lige sa'i inilsuga ropalachi bajiba lichi yuga bea tabile cho goza.

Anónimo
Divisadero, Urique, Chihuahua

Una leyenda de mi papá

Mi papá me contó que antes, cuando él estaba chiquito, se mantenía pescando en el río. Había muchos peces y picaban mucho en lo hondo.

Mi papá y mi tío estaban pescando ya muy tarde. Mi tío tenía miedo, por eso se fue primero y mi papá se quedó solo. Se estaba oscureciendo, y se fue a la casa. Al llegar coció los pescados.

Al día siguiente, mi papá regresó a pescar al mismo lugar. Otra vez sacó mucho pescado. Hacía mucho aire porque se había parado un remolino en medio del charco. A mi papá le dio mucho miedo y pronto se fue a su casa. Le contó a su mamá lo que había pasado y mi abuela le dijo que ya no fuera a pescar ahí porque ese remolino era una víbora y se lo iba a comer.

Felipe Chaparro Bustillos
Escuela Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Bile raíchali kini onola

Chabè nije onola tami aneli, jepi li ne onola taà ke rochi powa iyenita bawírili wika rochi nirua ruwai we oyaru wawe roko ma chonanaachi nije onola bachila

Powa muchuwi ru li ma we alíwi ru ba li nije onola ku similii maja nije onola bineli ripili rochi powia li ma we chónachi ru ba li ne onola ma ku simili binoi ku bitelachi ku nawali ku rochi wasili.

Be'áline be'á che simili rochi powamia li chónacho simili rochi powa che wika rochi machiwali li ma we ikaya ru ba li nasipa bawírili bile ripiwibili wialali li ne onola majali li ma ku simili binoi ku bitelachi nawali li ku aneli onola jepi sinoi majarili bawirili li nije usuala aneli jepi ma ke simea rochi powamia chona jita bile sinoi ka ru ba echi ripiwibili li echi sinoi nije onola omea ru ba.

Felipe Chaparro Bustillos
Escuela Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua



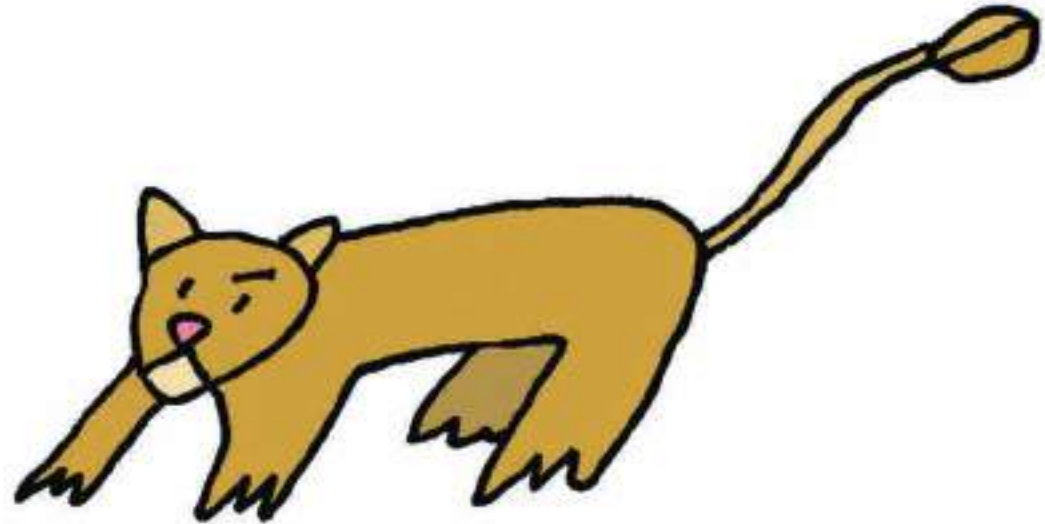


Un animal

En un rancho vivían tres familias. Un día que estaban tomando tesgüino llegó un puma a querer comérselos. Sólo mordió a uno de ellos. Los señores se dieron cuenta de que era un animal muy peligroso y empezaron a agarrar leños, hachas, cuchillos y piedras hasta matarlo.

Cuando llevaron al señor a curar, también llevaron al animal a la ciudad de Guachochi para hacerle estudios para saber si tenía rabia. Después de que le hicieron los estudios, se dieron cuenta de que el animal era hembra, que tenía crías y que por esa razón llegó a la casa donde se encontraban tomando tesgüino: tenía mucha hambre.

Patricia Holguín M.
Escuela Albergue Gabriel Teporaka



Bilé namuti

Echina bileana pereili bikiana rejoili bile rawé, mochili batali baja li nawali bile namuti mapi iyiri mawiya , nemi we natinia kuama ralamuli echi li ji li nali echi tala wili nakuili mina echi niliti bile namuti kuwana nala ti na chapiya kuku ripulati piyaka narete li jiwirima we ala kili rijoi li sa wema lina machili ki echi nawati asona toli bile na bitichi echina Guachochi line awama weneyanachi na ekuina mukila aniwa jo ku e'riliti na echi uwiriki loki echina bitichi japuna riwali baja batali li neje ko niwa.

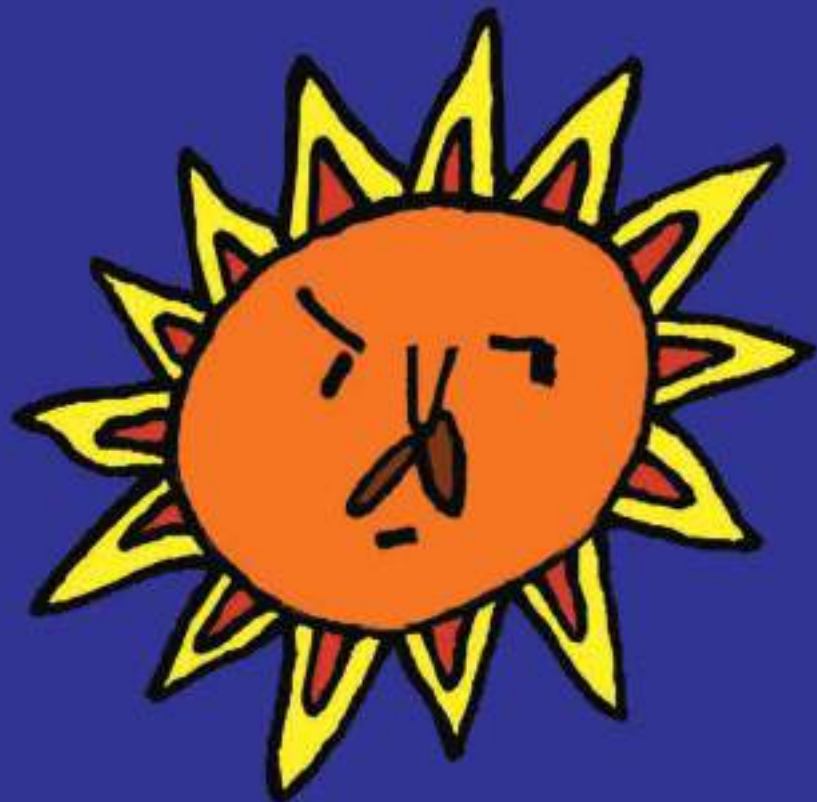
Patricia Holguín M.
Escuela Albergue Gabriel Teporaka

La noche y La luna

En una noche clara la luna tenía una mancha muy roja, parecía que ya se iba a quemar el mundo. Nuestros padres nos dijeron que no saliéramos a ver porque nos dañaba los ojos.

También nos contaron que estaban peleando la Luna y el Sol. Tampoco las señoras embarazadas podían ver porque las criaturas nacerían defectuosas.

María Cecilia Rodríguez Aguirre
Escuela Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua



Roko'ó li mecha

Sine rokoó ra'ósiachi echi micha olaye bile chati we sitakami ke, ma ikotisa rike suwama wichimoba, li tamuje onola ko aniyè japi ke sineti machinapo i'nepia mapa kiti cha i'kimea ikotaa busila.

Ayena cho aniwà japi nekoa echi micha li rayenali; ayenacho echi u'muki otoweami keè cho sinè i'nema rowa, jiti chati nawama riwa echi kuùchi a'tanala.

María Cecilia Rodríguez Aguirre
Escuela Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua





La culebra

Un día un hombre estaba sacando miel de un enjambre de abejas que se encontraba en una cueva cerca de un charco grande, poco antes de llegar al pueblo. El hombre se puso muy contento y no se fijó en el charco, pues pensaba que todo era normal, que no pasaba nada extraño, pero luego oyó un ruido y observó una culebra grande y larga. Se asustó y salió corriendo rumbo a su casa que estaba en el pueblo.

María Juana Patiño Cruz

Sinoi

resocho mulibe napu wálu báwi manile omuli seba poblochi. Alue rio we ganili tabile machile napu wálu machinee lige akale bile wálu sinoi lige wili lige majale, yati mahinale we sapuka ku pblola simile.

María Juana Patiño Cruz

El gavilán

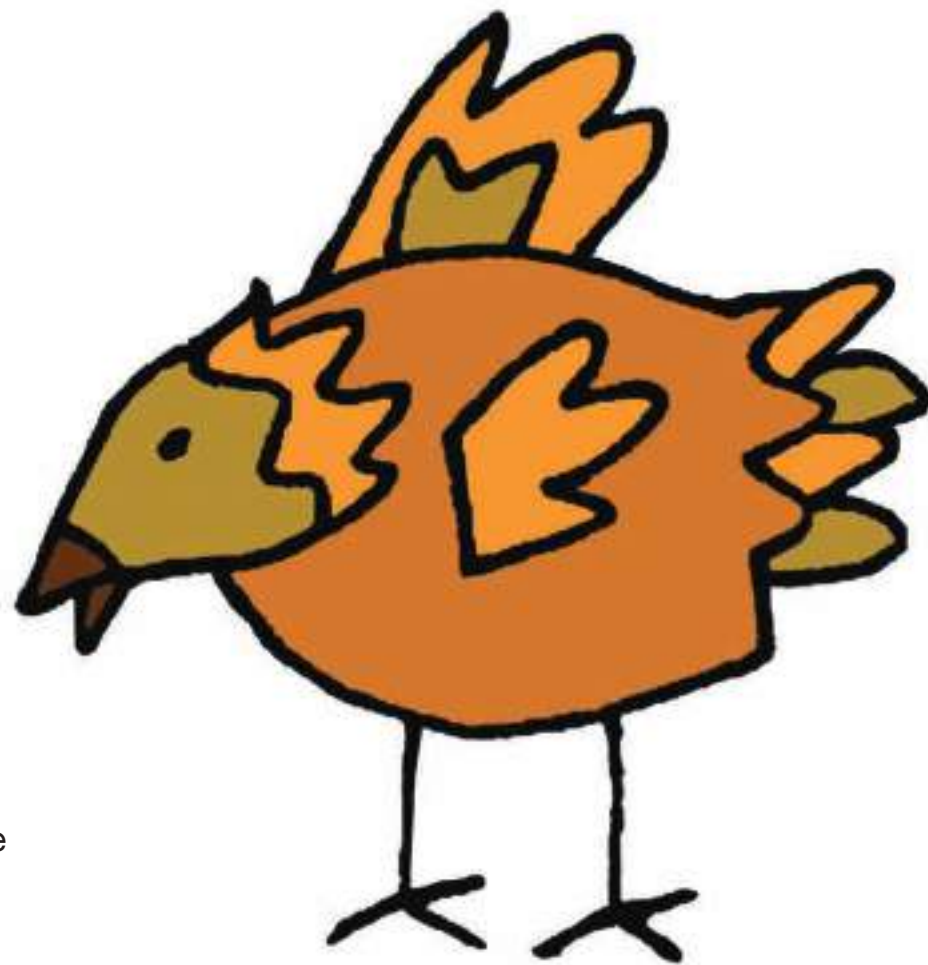
Estaba un gavilán sentado arriba de un árbol divisando a los pollitos para poder comer. Salió una gallina bonita blanca, y dijo el gavilán: “Mmm, qué rica comida voy a comer”. Observó muy bien y dijo: “No... está muy bonita, mejor le diré que tengo ganas de casarme, voy a ver si quiere ser mi novia”. Voló y voló alrededor de ella y le dijo: “¿Quieres ser mi novia?”. “Sí, dijo la gallina. Vivo sola y necesito compañía”. Se casaron y fueron felices.

Gabiliseo Primero Castillo
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Rawiw

Atiyé bile rabiwi ripa okorili ineya chibuli jiti omeri ko'á machinili bile toli mutila rosakami baóami, li rabiwi aniya: Mmm. chien raími okomani, ineka we ala li anili ke; we ba'óami ju, nalini anéma nejemi yua niwisa nili, weni inema acha ila, inísili li inili noleka echi li aneli ¿acha tami galesanili? Ayena anili mukila pe bineli ni bite li newale, niwika we yanilia pireli.

Gabiliseo Primero Castillo
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El zorrillo y la ardilla

Una noche andaba un zorrillo cerca de una casa queriendo robar pollitos, cuando de pronto le salió un perro que le empezó a ladrar. El zorrillo salió corriendo. Más adelante estaba una ardilla arriba de un pino. La ardilla le preguntó: “¿Por qué corres zorrillo?”.

El zorrillo le dijo: “¡Ayúdame! Que me viene siguiendo un perro”. La ardilla le dijo: “Sube yo te ayudaré”. El zorrillo se subió al pino. El perro estuvo abajo, ladrando por un buen rato. Al final se cansó y se fue.

Anahí Olivas Primero
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Pichol li chimoli

Sine rakabo ayenli bile pichol, chika'a polich chigonlia toli yenli, li kochi machinli ma nikali ti pichol ko ma masia kiba ra.

Li chika'i asalo repa bilen korol ti chimoli li ma anarli ¿Piom lua ma pichol? Chi u'iri aneli pichol lie kochi chi majata ma nije mi u'irma, mok ani, pichol ko ma morla korol kochi ko mika chikula ma risila li maku simila.

Anahí Olivas Primero
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



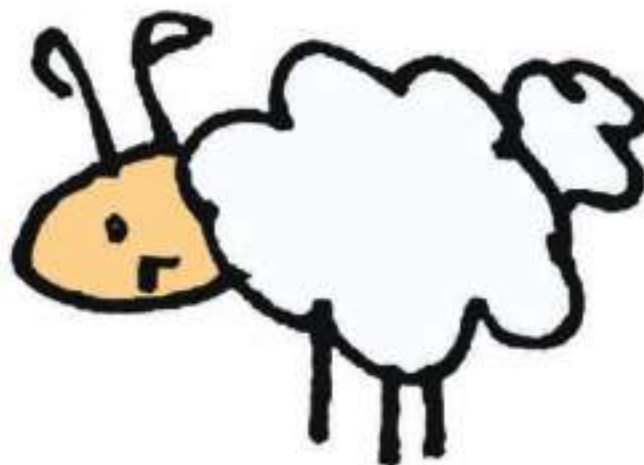
Un coyote

En la comunidad donde vivo existió un coyote muy astuto que nunca se dejó atrapar. Le ponían trampas y nunca cayó. También le ponían veneno, pero todo intento por matarlo fue en vano, el coyote era muy listo. Siempre huía de sus perseguidores. Así transcurría la vida de este coyote. Pero ¿a qué ni saben cómo termino la vida de este coyote?

Un buen día se encontró con un borrego. El coyote quiso atraparlo para comérselo. El borrego no se dejó y empezó a pelear con el coyote, lo agarró a topetazos y lo mató.

La gente se quedó sorprendida ya que ellos no habían podido acabar con el coyote y el borrego lo mató tan fácil.

Faustino Alejo Barraza Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan de los Iturraldes, Balleza, Chihuahua



Basachi

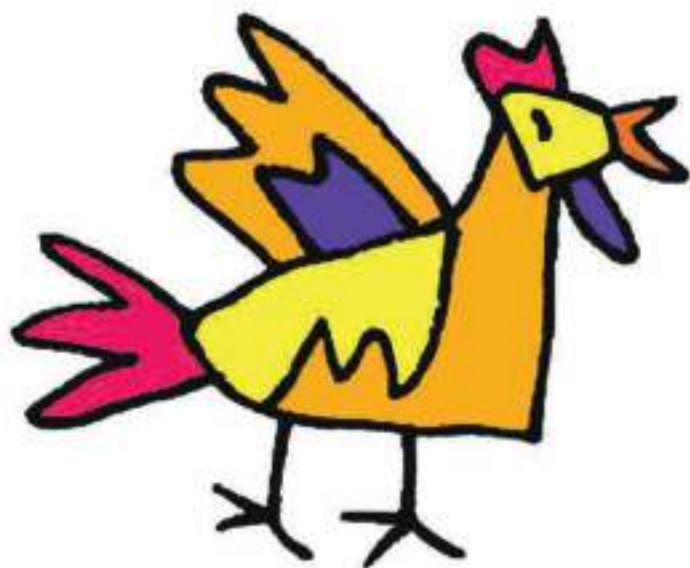
Nije bitelachi niruli bile basachi we'la natom ke sine muerli chapiya kia tramp achueli li kesine ichi, acho benen achelia li keni goa, suwaba namuti epi lualo ma miliboba keni muerlia echi basachi ko we'la natom nilo, echiria rejob la echi basachi, ¿ ke tom machi churia mukula echi basachi? Sine rawe riwale bile goa, basachi ko chapimea ala komia, yoa ko ke muerlo chapiya li ma nikola basachi yua we'la natorol li ma mi yala talamiol chilala tojue ko kini mueri ma'aya echi goa misal.

Faustino Alejo Barraza Cruz
Escuela Miguel Hidalgo
San Juan de los Iturraldes, Balleza, Chihuahua

La promesa que no se pudo cumplir

Hace muchos años que llegó un albañil para construir una iglesia en el pueblo de San Juan, cerca de mi comunidad. El albañil comenzó a construir la iglesia y dijo que debía terminar antes de que cantara un gallo. Resulta que ese día en la madrugada cantó un gallo y el señor no pudo terminar la iglesia. Desde entonces las personas de San Juan han querido terminar la iglesia y no han podido y ahí quedó abandonada por cuestión de que el gallo cantó en la madrugada.

Daniel Vega Bejarano
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Natali li ke omerli ola

Pe we chabe bamí nawali nochame ipolitimi niwamia bile tiyopa echi mi poblochi Sajuanichi mulibe kjiti bitichi, echi ipolitimi chotasala tiyopa li anili: jiti suinirala ke che ususani toli be'á ma, li ikili chilaachi li ma rawebali li ma usuli toli owila li echi rijoi ke suinili li ma ke umeali li nala riweli jiti toli ma usuli be'á ko.

Daniel Vega Bejarano
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La lluvia

Un día andábamos trozando bolillos mi papá y yo, cuando nos dimos cuenta de que estaba a punto de llover. No tuvimos tiempo de regresar a casa, sólo buscamos un lugar para refugiarnos, ya que no dejaba de llover ni un momento. Después de un buen rato caminamos rumbo a casa. Por el camino nos encontramos una víbora de cascabel muerta. Mi papá me platicó que cuando alguien mata una víbora, el cielo se enoja y caen fuertes lluvias.

Armando Loya Barraza
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Ukui

Sine rawe boliy ripucha e'yena kine ona li nije, cheti ma roye ma ukusimiasi keti ku omeri polichi ku simia, bile ta rosochi cheti malaye ukui, ke ta maye ayena lie kua, a libeka ma ku simibi polichi, ku bowerol ayena lie sinoy sayawi cheti narepa keti miaye, ra'ichani kine ono bile sinoy mi'yasa ko iyora onarua li wa'lu ukuara.

Armando Loya Barraza
Escuela Emilio Carranza
Terreros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Pedro y el perro

Había una vez un niño que se llamaba Pedro al que no le gustaban los perros. Cierta día Pedro iba caminando por el río, pero no se fijó y se cayó al agua. Como no sabía nadar se estaba ahogando. En eso llegó un perro y le ayudó a salir.

Desde entonces el niño aprendió que hay que conocer las cosas para saber valorarlas. A partir de ese día él considera a los perros como sus mejores amigos.

Raúl Ávila Izaguirre
Escuela Guadalupe Victoria
Potrero de los Portillos, Morelos, Chihuahua

Pegro li kochi

Sine rawe bile towi Pekro riweami ke kaleli kochi, sine rawebachi Pekro bu'úchi inara wiliye bakochi mi ke inaka inari aner'wechi wichili li ke machiye anayea li ma silia chukuri li che nawali bile kochi li uwirili ku machina.

Echi li jonsa anerue namuti jitira echili jonsa we kaleli kochi jane rika apaneruela yua.

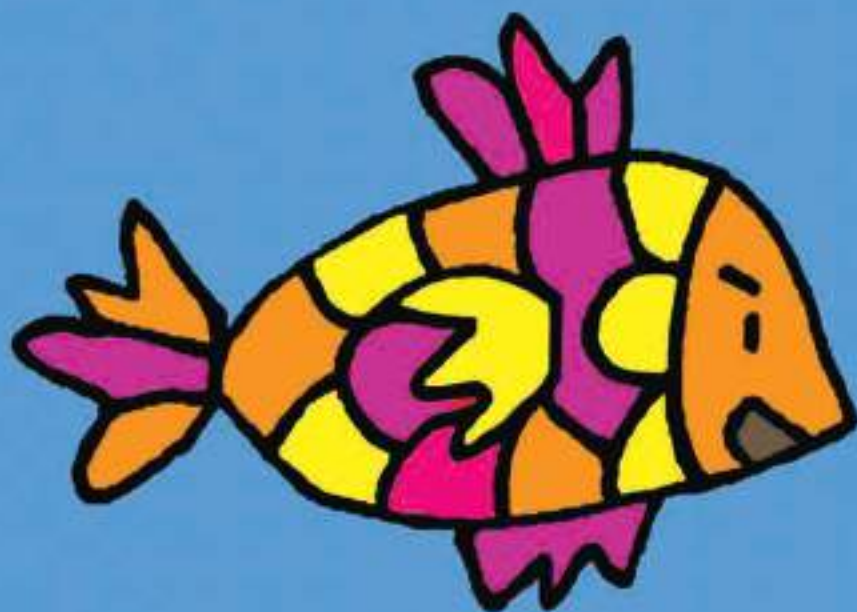
Raúl Ávila Izaguirre
Escuela Guadalupe Victoria
Potrero de los Portillos, Morelos, Chihuahua



El pececito desobediente

Había una vez un pececito al que le gustaba mucho salir del agua. Su mamá salía a decirle que no le desobedeciera porque corría peligro cuando las personas iban a sacar peces, lo podían matar. Pero el pececito no hizo caso, se salió del agua y por poco lo atrapan. Desde entonces el pez aprendió que debía hacer caso a su mamá porque ella tenía razón.

Jorge Portillo Olais
Escuela Guadalupe Victoria
Potrero de los Portillos, Morelos, Chihuahua



Taá ro'chi rasiami

Sine niruili bile rochi japi we kanilia machi'ina japi ona ika li iyela machiini li jeane japi kee rasima japili ralamuli simarima rochi powia li ali che mukusa li taa rochi ko kee bile nami li we rasii li che machinali ika'achi li ma choki chapiri echili yola ta'a towi machili japi ma ke rasi'a iyenima echi iyela yua li iyela ko sinibi we ala anei.

Jorge Portillo Olais
Escuela Guadalupe Victoria
Potrero de los Portillos, Morelos, Chihuahua



La mujer vestida de blanco

Hace mucho tiempo, en el río de Chinatu se veía una mujer vestida de blanco y por las tardes se escuchaba un llanto, aunque la gente no sabía si ella lloraba. La gente llevó a la señora a un lugar llamado Agua Fría y, cual sería su sorpresa, al día siguiente cuando fueron a este lugar no la encontraron. En la tarde la volvieron a ver en el río de Chinatu. Por varias ocasiones hicieron lo mismo, pero no lograban lo que querían. La señora no hablaba, pero hacía caso a todo lo que le decían. Ella aparecía y desaparecía cuando quería. Por esta razón la gente optó por hacer una capilla en el lugar donde aparecía. Jamás volvió a aparecerse. Actualmente la capilla está ese lugar.

Perla Idaly Payán Barraza
Escuela Benito Juárez
La Cruz de Chinatu, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Mukui rosakame supuchom

Chabe kaachi sunibi rite echo'na chipusa bile mukui rosakame chineachi kotom, mapu a'li lio we nalara ra li talamol ke sine machili bite echi mukui anitsana nalaa. Sine rawe talamol ma o sililchi toorili, ma alinol rawe ma ke chi'leoli echona mapu riweli, maku tu chineachi ku riwali.

Sabe tsokuen echo nokuali li ke sine omebili lencho yura, ke ra'icha ra, pe a nijeyi mapu o'na yurlo.

Talamol ma le kapiyi niwali echo'na, mapu ilikili echi mukui li jonsa ma ke sine ritiwa echi muki, jipi echi kapiyi echo'na a wili.

Perla Idaly Payán Barraza
Escuela Benito Juárez
La Cruz de Chinatu, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El coyote

basachi

Un día andaba yo en el monte cuando me salió un coyote. Al verme, se fue corriendo. Yo también me asusté pero, no corrí porque andaba cuidando las chivas. Ellas salieron corriendo, no las pude alcanzar y me fui a mi casa.

Cuando llegué mi mamá me dijo: “¿Por qué no vienes con las chivas?”. Le dije que se asustaron con el coyote y se fueron muy lejos.

Mis papás me regañaron y me mandaron a traer las chivas. Pero cuando llegué a donde andaban las chivas, los coyotes se las habían comido.

Yo estaba muy asustado porque mis papás se iban a enojar.

Flor Isela Hernández Bustillos
Escuela Miguel Hidalgo
Bajío de Aguaje, San Juan de los Iturraldes, Balleza,
Chihuahua

Siné rawé nije iyeni ripaye, jipiri machinili bile basachi li bile basachi machi riwisa yami ku maki bi nije asi majari tasi masili nije tibua yen chiba.

Li chéti mulúchi jumisili, tasi seali najatia jumi bitichi nije iyela geaneli chumisi'a ke kupali chiba basachi najatili chiba basachi ma wenika mi simari.

Nije onola chiyonili chi ku nuleli weeya chiba, chimi ku nawali najatia chiba basachi najo ko wali nao chiba nije we majali nije onola ma we yola.

Flor Isela Hernández Bustillos
Escuela Miguel Hidalgo
Bajío de Aguaje, San Juan de los Iturraldes, Balleza,
Chihuahua



El zorro ratero

Un día un zorro que tenía mucha hambre, por allá en las orillas del río, dijo: “Voy a ir a una casa a robar gallinas. Si me las robo allá afuera, las voy a matar, porque tengo mucha hambre. Se robó una, la mató, se la comió y se fue muy contento. Bien lleno y contento corrió el zorro ratero.

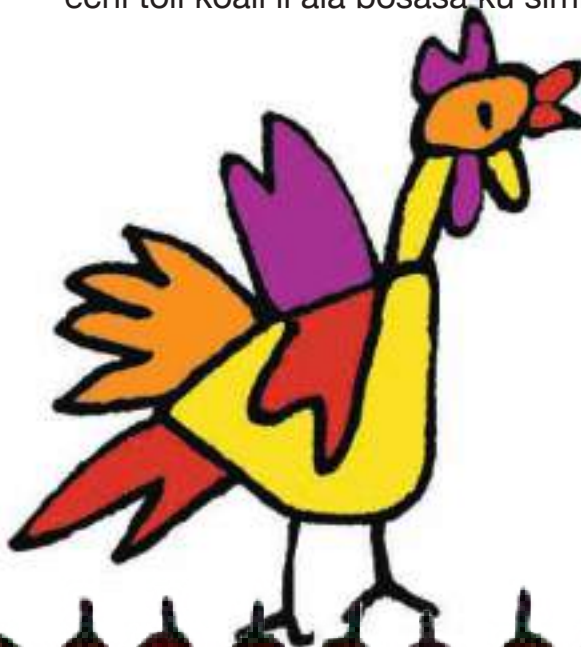
Isauro Arteaga
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Chihuahua



Bile kiyochi chiyorami

Sine rawe bile iyochi we locheami iyeni suweki ona bakochi li ke rewali japi omea li anili echi iyochi ma bile toli choyoma chimi bile bitelachi kalirili li meamali li komeali pe weni loche li measa echi toli koali li ala bosasa ku simili echi iyochi chiyorami.

Isauro Arteaga
Escuela 5 de Mayo
Caborachi, Chihuahua



Juana la traviesa

En la escuela había una niña que se llamaba Juana. Era cuata y muy traviesa. Le gustaba hacer maldades a sus amiguitas de la escuela, quienes se quejaban con la maestra. Era hasta suertuda porque nadie le decía nada. Todos los maestros la consentían. Pero una noche Juana tuvo un sueño tan feo que despertó y salió corriendo a casa de su abuelita y le platicó lo ocurrido. Su abuelita le dijo que para soñar bonito debía portarse bien con quien fuera. Juana comprendió que no debía hacer maldades a nadie, pidió perdón a sus amiguitas y prometió ser buena con todos.

Concepción Gutiérrez
Escuela Francisco I. Madero
San Antonio de Arriba, Balleza, Chihuahua

Juanit li rasimi

Jani sikuelach bile tiwe niri Juanit riwera cuat kie, we rasimi chiola kuchi panerolcho'na sikuelchi nirumim, aboko ku bineriom ku ruye li ke bile namu luali we yalili echi tiwe Juana.

Sine rakabo Juanit awe chijueriom rimuli, li ma sureli, we ma machina kibi kasiol polichi, ma chaneli piri rimula kepu kasiol.

Nio kasiol ko chaneli epiria we simati rimupa ke rasim, nisare ke bib yua, li jonsa Juanit ma anatili ke bile chi luasare ma kiaol tanli kuchi panerol li ma chaneli a'we a'la nimaria siwaba yua.

Concepción Gutiérrez
Escuela Francisco I. Madero
San Antonio de Arriba, Balleza, Chihuahua

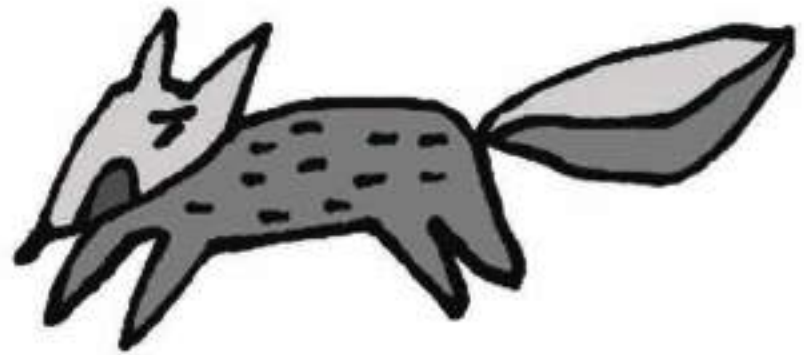




El niño miedoso

Había una vez un niño que caminaba todos los días, alegremente, por la vereda para ir a su escuela. Una tarde que regresaba a casa, de entre los pinos salió un animal muy grande. Él se asustó muchísimo y corrió para llegar a su casa. La mamá le preguntó qué le pasaba. El niño contestó que había visto un animal muy grande cerca de ahí y que nunca más iría a la escuela. Así, todos los días tuvieron que llevarlo a la escuela. Después de mucho tiempo volvieron a ver al lobo. Pero esta vez el niño iba acompañado de su papá y de sus hermanos. Entre todos mataron al lobo. Ahora el niño va solo a la escuela otra vez.

Sara Núñez Barraza
Escuela Emilio Carranza
Los terreros Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Towi majalami

Chabe sine lie towi sikuelachi iyentalara sinibi rawe we yanili, sine ali maku polichi ku nara, li korili lie wa'lu namuti, ma we majarli we ku maa ku simili kipo polichi, eyela ko ma narili chuinilia, liku janeli kipo eyela bile wa'lu namuti cheni ri wayaria chika ia ta towi ko ke cheni siminali sikuelachi li jonsa, sinibi rawe yurlia japo ona i'yene bineya, nio li minanko chocha riwali tim wa'lu kochitor (lobo) riwem liko kipo onu li kip ramanol yua narli, li ma suwaba napawika miyali ti labo, ma jipko nielbi yena sikuelch namia.

Sara Núñez Barraza
Escuela Emilio Carranza
Los terreros Guadalupe y Calvo, Chihuahua

El gato y el pájaro

Había una vez un pájaro muy bonito y un gato que se comía los pájaros. El pájaro le dijo: “No me comas, por favor, tú y yo seremos buenos amigos”.

Un día el gato se encontró una golondrina muy bonita. El gato maloso le dijo: “Te voy a comer”. “No me comas, por favor, ven conmigo y te daré comida”. Enseguida se encontró un ratón y éste le dijo: “No me comas”. El gato dijo que le haría caso pero alcanzó a morderle una pata. Otro ratón lo llevó a la clínica para curarlo. Él dio las gracias a los que lo habían curado y después se fue diciendo adiós al gato. Fue así como fueron felices el pájaro y el gato.

Édgar Aarón Olivas Vega
Escuela Motolinia
Redondados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Michi li chuluwi

Sine bile chuluwi we simati li lie michi chulowi ku ra, li chulowiko, je aneli kita chi ku chiriko jue li jie wekotla paner niupa okuak, sine ti michi ma lie sowe rieali we simati, ti michi ko ma chaneli man mi kuma, sowe jeanili kitichi ku chiriko, kina simi chi gua je mi komali ma libek ko ma lie chikul ribali li chaneli ta chikul kivi kua, ti michi ko ke nejeeli ari chili lien ronula, li ke boa machinli liecho chikul li ma torli lien klinkch ogmaria, li we natetor nija ech chikul jep oli, li mina ko ma kusimili ti echikul michi riosa li we yanilia jarol echi chuluwi li michi napawika.

Édgar Aarón Olivas Vega
Escuela Motolinia
Redondados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Benito

Un día fue un señor llamado Benito a ver una carrera de bola en un ranchito llamado Cebollín. Cuando llegó a ese lugar todavía no empezaba porque faltaban las personas que correrían. El día estaba un poco nublado y al poco rato empezó a llover. Toda la gente que estaba esperando la función empezó a buscar refugio. Este señor se puso debajo de un pino junto a otra persona que estaba cubriéndose del agua. De pronto se escuchó un trueno y al instante los dos cayeron al suelo desmayados. Sólo uno sobrevivió y el otro murió al momento de caer. No pudieron hacer nada por él. Desde entonces el señor Benito quedó sordo.

Manuela Vega Martínez
Escuela Francisco González Boca Negra
El Bosque, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Binit

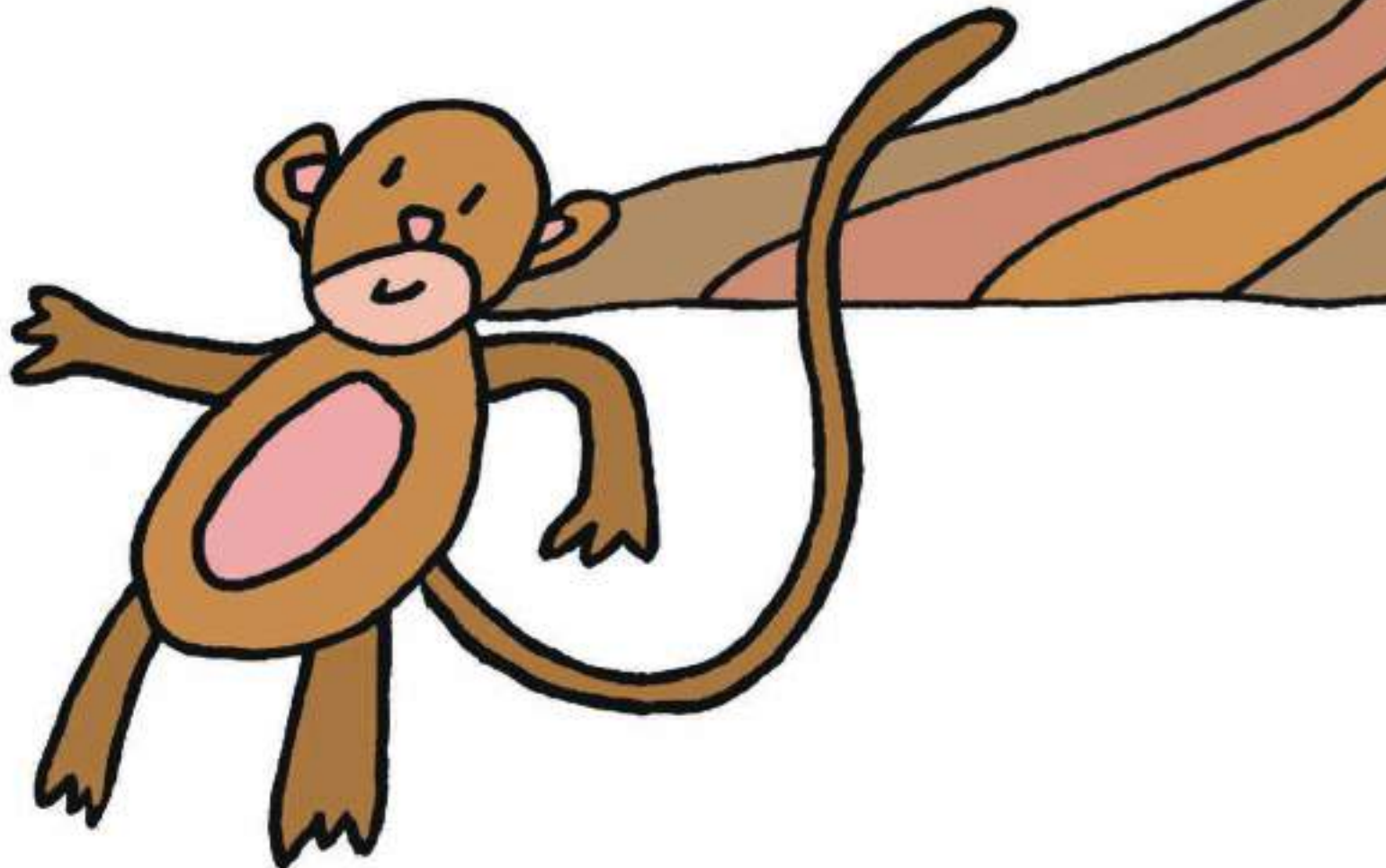
Sine rawe bile rijoy Binit riwem simili lajpiom ritumia, bilen ranch sibochi riwem. Japi i'nowal na lajipma, kecho ji ijumili ke aisle epi mo'ol ju echi rabe pi nolverkie li libek ma we la úkua, li suwaba talamol japi ritumia i'yeni lajpiom ma relek o'korol jabili u'kui Malaya. Li Binit ko ralek o'korol libili liecho rijoy yua, li niepra ralamuchini makuan ka rale wiuchi, rujika mu'wubi nataye. Echi rijoy epi binit yua li ma mukili rale chia. Li Binit ke mukuli, li jonsa Binit ma sort ripili.

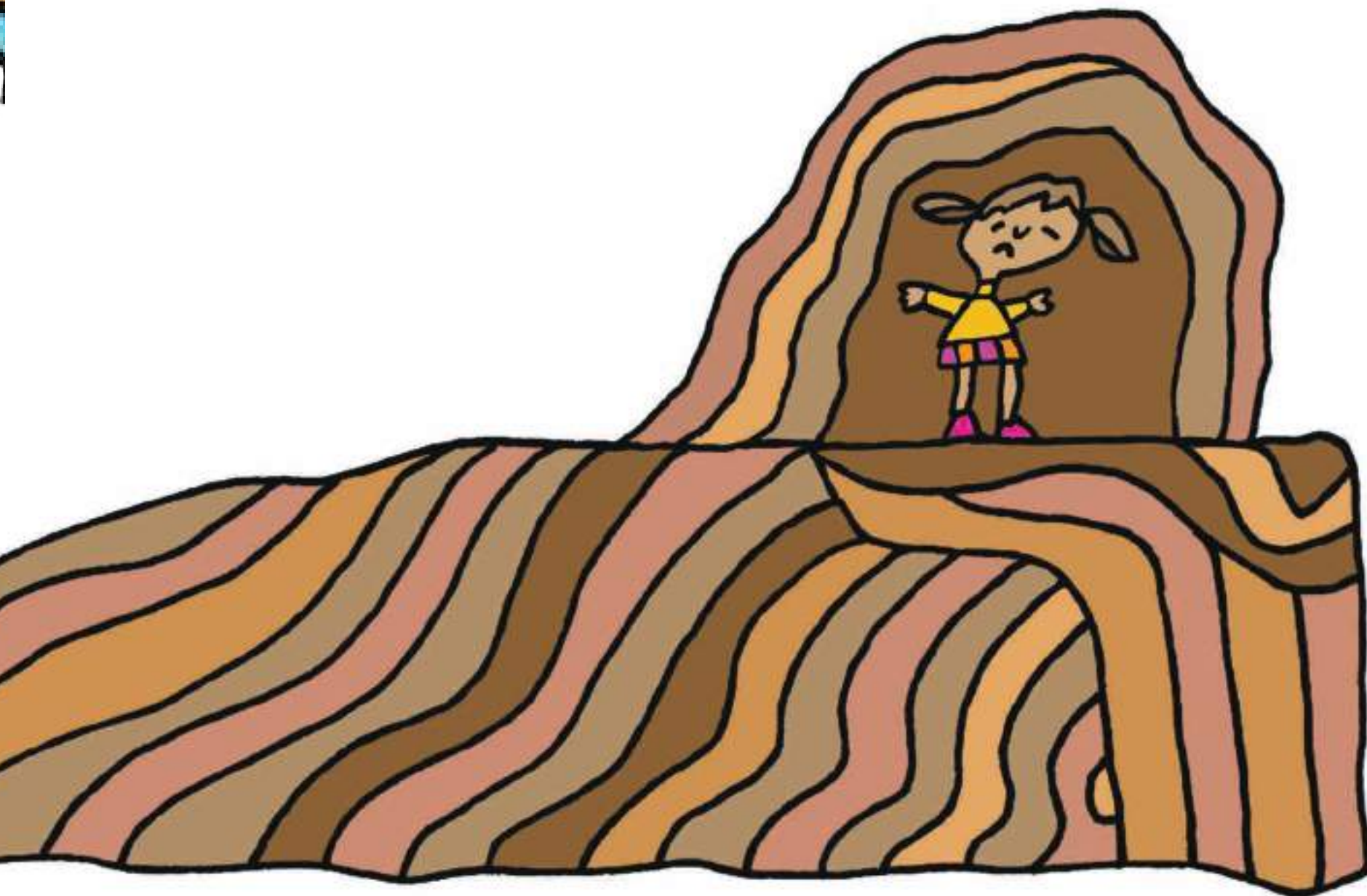
Manuela Vega Martínez
Escuela Francisco González Boca Negra
El Bosque, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

La niña y el chango

Una vez una niña salió a pasear por el monte y vio un chango que estaba dentro de una cueva. La niña se asustó mucho y se fue corriendo. El chango corrió atrás ella y la alcanzó para llevársela a la cueva. Después de dejarla se fue a buscar alimento para darle de comer a la niña. Al darse cuenta de que se quedaba sola en la cueva, la niña empezó a llorar de miedo. Lloró tan fuerte que logró ser escuchada por una señora, quien decidió buscarla. Por suerte dio con ella y logró rescatarla. La señora y la niña corrieron mucho y el chango atrás de ellas, pero no las alcanzó. Se puso tan triste que murió.

Pánfila Jiménez Espinosa
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





Lie tiwe li Lie Chang

Sine lie tiwe simili basaloamia mina rabi li ma lie chang ribali, ralek rosoruchi asali ta tiweka maslo maja, li ti chang ko ma maslo puaka najata, lamaseeli ma rojoruchí torli tiwe, li chana achasa, ma simili ti chango chukol amia tiwe koy muria, tiweoko ma nana nieli ripisa, we wera nalati ma keeli lie muki jepi ayenali echi tiwe, ma ribali, ma chipasa kuyurli jumsili o kuaka, ti chango ko upaka mali najata ke seli, ti li ma we niwimli y ma mukuli no'ona.

Pánfila Jiménez Espinosa
Escuela Augusto César Sandino
Mesa de Mulatos, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



La tormenta

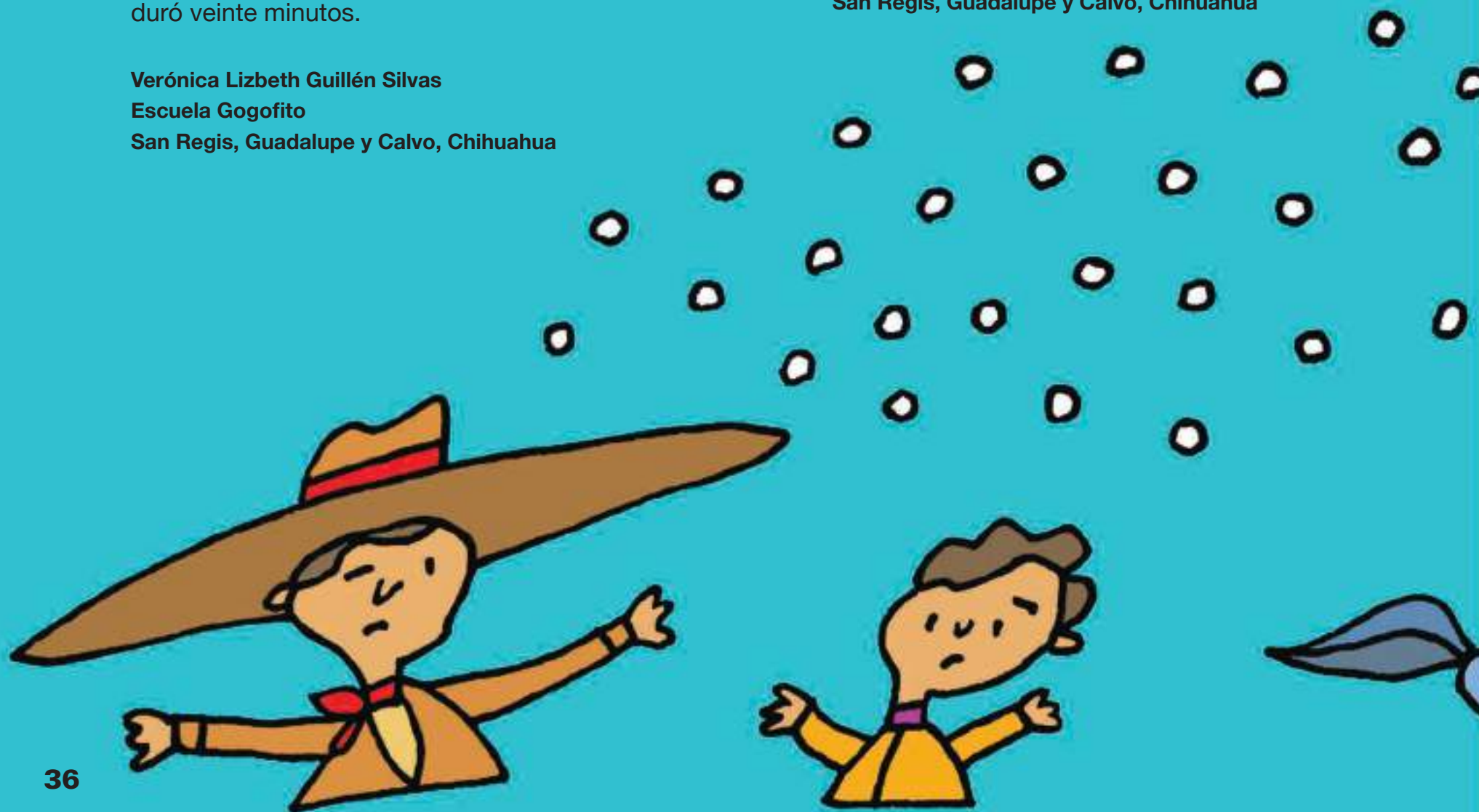
Hace algunos años cayó una gran tempestad en el lugar donde vivo con mis papás. Esto sucedió en el año 2000. Dicho fenómeno perjudicó mucho a los habitantes de la comunidad, pues acabó con la cosecha de las milpas, ya que cayó granizo del tamaño de un huevo. Esto también afectó la lámina de las casas, pues empezó a entrar agua. Gracias a Dios que no dañó a las personas quitándoles la vida: solo duró veinte minutos.

Verónica Lizbeth Guillén Silvas
Escuela Gogofito
San Regis, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Wa'lu ukuachi

Chabe ma nabo, mib jap na kin o'no pire wa'lu ukuli ni'la okua miol kachi wika talamol we risukili cho'na pirem, ma suwaba ichirum neeli, li we'li rijibuli chilio lie toli kawal li poli lamom ma barali, li ma pacha kisi ba'wi, ni lala ke mi'yali talamol tok tielbi lili rijiyu pi osa makoi minut.

Verónica Lizbeth Guillen Silvas
Escuela Gogofito
San Regis, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



El niño Fabián

Cuando fui a la casa de mi abuelita iba a traer el caballo de mi papá, me asustó el lobo. Llegué a la casa de mi abuelita y el caballo estaba en el corral. El lobo entró al corral y persiguió al caballo, que brincó la cerca del corral. Luego llegó mi tío y perseguimos al caballo y sí lo pudimos agarrar. Luego lo amansó y nos fuimos a la casa. Cuando llegamos, encontramos un conejo comiendo la siembra de frijol. Lo correteamos, lo agarramos y lo comimos asado.

Fabián Cruz Moreno
Escuela Miguel Hidalgo
Comunidad Sepotachi, Chihuahua

Towi Jabiani

Japi li nijé usuala bitelachi simili jumia kawè neje onola niwala li tamì majari bile naliyochi neje betelachi neje usualabi bitelachi li ti kawe koralichi li ti naliyochi bakili koralichi li najatili ka'we, echi ka'we pochili ripami koralichi li nawali kini rate li najatili kawe li najatili li omeali chapiya kili. Simia kita bitelachi li ma ku sike riwali ta rowi muni ichiruachi li ta najatika chapike li waseka awéka okoli.

Fabián Cruz Moreno
Escuela Miguel Hidalgo
Comunidad Sepotachi, Chihuahua



Historia

Los primeros en poblar la comunidad de Turuachi fueron las familias de apellido Vega, Prieto, Mares, Olivas y Vigas, familias que dejaron descendientes que hoy existen. Son las más numerosas del poblado.

La comunidad de Turuachi se fundó aproximadamente en el año 1921. En ese tiempo existían muy pocas casas, estaban hechas principalmente de adobe y trabas, ya que en ese periodo no era posible la comodidad por falta de recursos económicos y laborales. Cabe mencionar que la palabra turuachi significa “lugar muy frío”.

Margarita Anahí Olivas Primero
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Ra'ichali

Na jap bacha pireli ja'ni rulaachi ane apeyidom niili, Veg, ochokom, Mars, Vig li torsi, li jipe ko we ka ocherli suwaba na kuchuala.

Na rulaachi ko li ni kulim pireli na miol ni lara 1921, chimi rikachi liko, kuabi poli niru aweli awe adobe niwaron li, weli gusi, chabeko ke omerla suwaba namuti niwa, we risurkia pirlara suwaba talamol li ko ke tela ra chabachi na rulaachi, we roloyara ji tala chiri ribalo (Rulaachi).

Margarita Anahí Olivas Primero
Escuela Eduardo Omarini
Turuachi, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Relato histórico

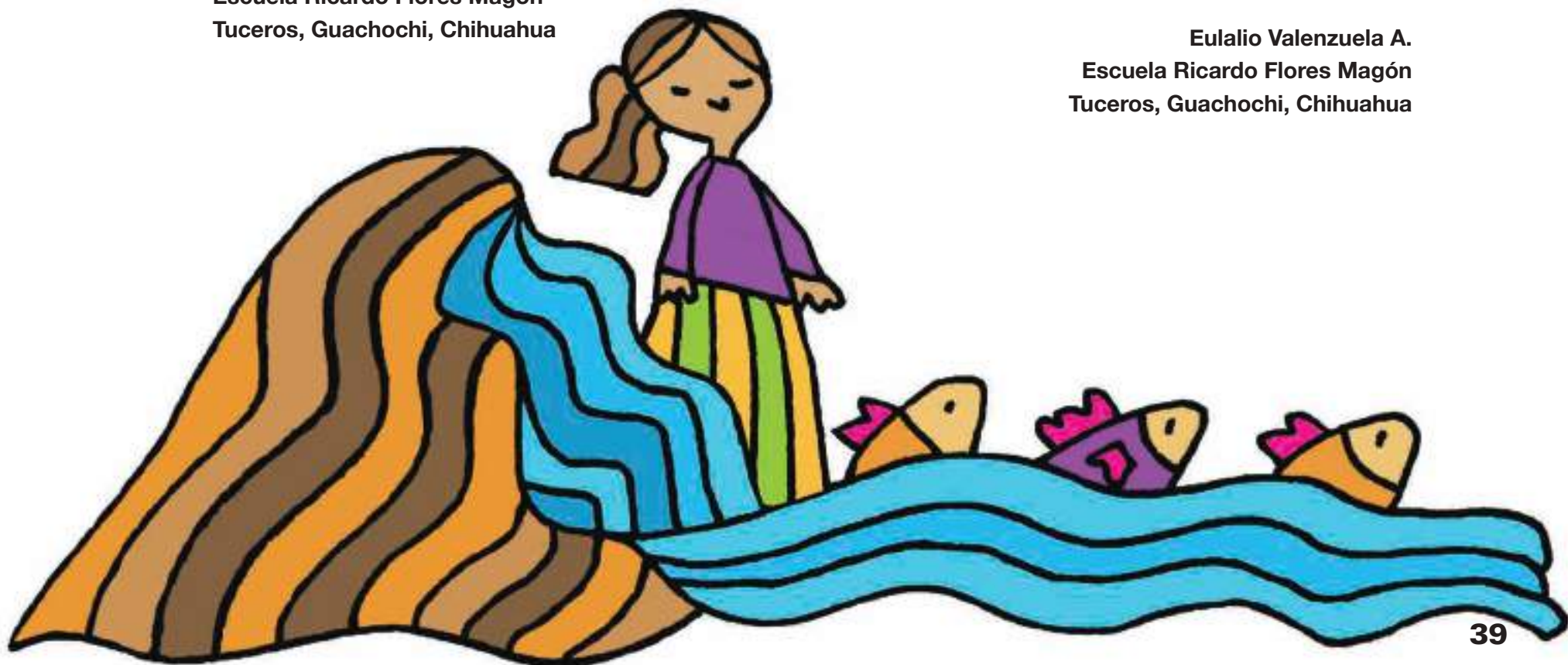
Hace mucho tiempo, en una cascada vivían unas personas con su familia. Un día el señor fue a traer leña al monte y la señora fue a traer agua a la cascada. Ella se pasó todo el día sentada en una piedra viendo los peces. Una sirena la estaba mirando y la hipnotizó con la vista. En eso llegó el señor con mucha hambre y les preguntó a sus hijos: “¿Dónde está su mamá?”. Le dijeron que se había ido a traer agua a la cascada. El señor se fue a buscarla y no la encontró por ninguna parte. Se quedaron muy tristes: jamás apareció.

Eulalio Valenzuela A.
Escuela Ricardo Flores Magón
Tuceros, Guachochi, Chihuahua

Bile nawesali

Ali chabe jonsa pereli jare nalamuli kipi kuchuwa yua baminá releko bakochi li echi rijoi ko simili mina okorili ku'ú kawisia li muki ko símili bawí túmia waminá bokirili li echi muki, bile rawe isili echi mi bokirili pebelako kili asali bileana riterali rochi inea . Ali bile bawísuli kili inea chukuli pa ali taa néwa rika nawili echi bawísuli ne busilachi we ineli echi muki ali maa wikali pa li maa ku nawali rijoi we lochesia kipi kuchuwa ko je aneli kumi simili kini muki li echi kuruwi je aneli bawí tusia simili mina bokirili li simili rijoi asia echi muki mina bokirili omana suwiniami bela alipa. Ke bile ku riwali pa we niwimia ripili ba aweniliba ke tasi sine ku nawali pa.

Eulalio Valenzuela A.
Escuela Ricardo Flores Magón
Tuceros, Guachochi, Chihuahua





Cómo fui a la escuela

Cuando era niña sufría mucho el hambre, cuidaba chivas en el monte. Mi papá no quería que yo fuera a la escuela. Sola fui a la escuela del campo de aviación a inscribirme a primer año, y ahí estudié hasta segundo, luego me fui a Caborachi y terminé la primaria.

Durante la semana les ayudaba a las maestras a hacer tortillas. Los viernes me venía a pie sola a Guachochi. Los domingos mi papá me llevaba a la escuela de Caborachi.

Josefa Moreno Holguín
El Patio, Guachochi, Chihuahua

Japi li sikuelachi ne simile

Nije ko we loche japili ta tiwe ke, chiba nisea raboaye káni no tasi nakiyami ke mapi Sikuelachi simea nije binoi sine rekamia nije riwalila Sikuelachi, Rabo chona machini osámi li Kabolachi simiki chonani machini primaria beneyá.

Nije ko Biniriami u'iro remea, nije ko sinibí viernes binéli wichí ku isimi Kabolichi Wachochi jonsa. Omeachi káni ono tami ku yuri Kabolachi.

Josefa Moreno Holguín
El Patio, Guachochi, Chihuahua

El maíz y el campesino

Había una vez un campesino que sembraba maíz, chícharo y habas. Sus cosechas eran muy buenas. También una bruja sembraba, pero nada se le daba. Ese año el campesino levantó muy buena cosecha. Como la bruja no obtuvo lo que esperaba, decidió hacerle un hechizo al campesino para que no levantara buena cosecha.

Un día el campesino se preguntó: “¿Por qué mis siembras no son como antes?”. Visitó a un curandero. Éste le dijo que desde que vivía ahí la bruja le había hecho un mal para que ya no volviera a cosechar.

Cosme Cota Valencia
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

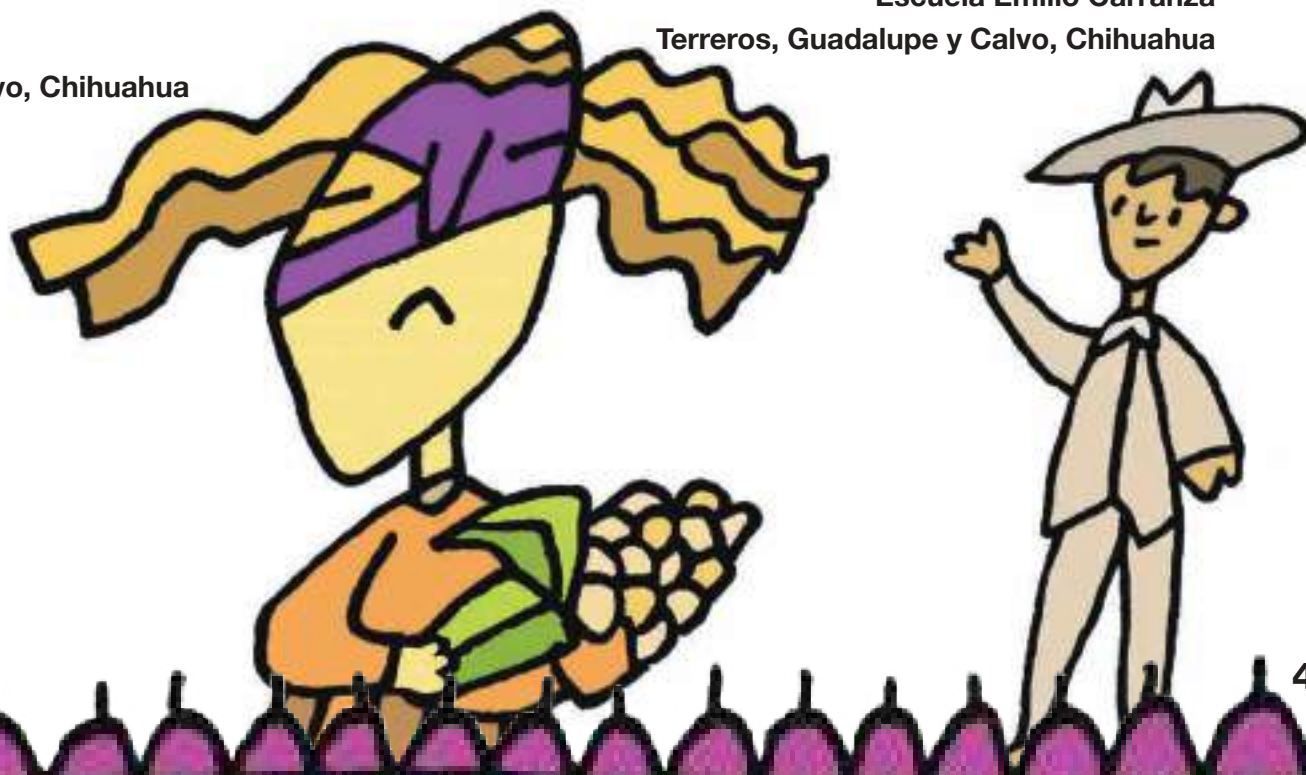
Wasarale Nochame

Sine niru bile nochame sinu chaye, chichor li abs, we a'la yenili, li bile sukuruame acho chaye chibi yeri namuti, ke bile aye chisa, echi amibali nan chame ko we a'la yenli, li sukuruame ko ke ta ala iyenli jepi chali, li sipabuli nochame, japi rika a'la oyenma.

Nochame ko sine rawe je anile, chu kisa keni eyeni japi ria chabe.

Li ma basaloali owiruami li echiko aneli jepi li jonsa na rijowi echi sikuruame, li jonsa sipabuli, japi ri ke eyenuma ichiruami.

Cosme Cota Valencia
Escuela Emilio Carranza
Terrerros, Guadalupe y Calvo, Chihuahua





La arihueta

Es un juego tarahumara. Se juega con dos equipos formados por mujeres. No se tiene un número exacto de participantes. Cada una utiliza una vara, además de una rueda hecha con alambre u otro material forrado. Las concursantes llevan vestimenta tarahumara (huaraches de tres piquetes y faldas anchas floreadas). La carrera consiste en lanzar la rueda con la vara. Gana el equipo que logra llegar primero a la meta. En dicha carrera se les da tesgüino, cosas materiales y dinero.

Guadalupe Bustillos Cruz
Escuela Moctezuma Xocoyotzin
San Carlos, Balleza, Chihuahua



Chi'irul

Na ri'iyek lom ralamol ola, wi muwichipi ri'iyese po ki ri'yenlianil ri'iyese, lie ta chi'irul niwasa alambor jita li awa lie ta chini jita bulesa suweki, okuanka sayel muruka ijum echi ta situlum.

Jep ri'iyeko we'li sipucha we siwem juma li we chiyum, acho karacha, korey jita bulesa, na ri'iyekliom ko ju jap na bacha sii jap na jonsa jumsili echi niyur ta situlom na china paa, li jao niyurko wa'lu suwi me, nomi li jarecho namuti.

Guadalupe Bustillos Cruz
Escuela Moctezuma Xocoyotzin
San Carlos, Balleza, Chihuahua

La fiesta en mi comunidad

En mi comunidad el 12 de diciembre se celebra una gran fiesta para celebrar a la Virgen de Guadalupe. Con tiempo, el gobernador indígena organiza y reparte comisiones para ver quiénes van hacer el tesgüino, el tonare y quiénes van a bailar. Un día antes se reúne la gente en el patio de la iglesia y mata a los animales que se van a cocer. Así mismo bailan matachín toda la noche.

El mero 12 de diciembre se reúne la mayor parte de la gente a comer tonare y a tomar tesgüino. Ya por la tarde, cuando se termina la fiesta, muy contentos se retiran a sus casas a esperar otro año para volver a festejar a la Virgen de Guadalupe.

Isaías González Téllez
Escuela Motolinía
Redondeados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua



Keni bitechi omauliachi

Keni bitechi makoy na kua Karachi resiembre micha omawi Virgen gualupi kaachi si liame rojacha nochali apirika yik suwi, yik niwama tonali li yik animea. Pakum rika napawi talamol teyopchi li echu'na pichilchi mi'ya namut mapi lional niwama li jareko wanim rakabo awi matachín.

Ma a'la seaka omauliachi, suwan napawi echo, na teyo pachi li napawika o'wa tonol li jui suwi, ma alii ku wamsa, we yanilia ku simibi kipo polichi, ma le amiol awesa checho napawika omaupia.

Isaías González Téllez
Escuela Motolinía
Redondeados, Guadalupe y Calvo, Chihuahua

Cómo hacer canastas

La canasta la hacemos con el sotol. Este material lo traemos del barranco, en ese lugar hay mucho. Después nos imaginamos la forma que va tener la canasta y empezamos a tejer el sotol hasta que nos sale la forma que queremos para nuestras canastas. Las usamos para echar las tortillas y otras cosas.

Rosalía Moreno
Bajichi, Divisadero, Municipio de Urique, Chihuahua

Chu rega newaba muli

Muli newaliwa ruyate ye namute riwibo ulibekana napa weka niru, li natabo chu rega newabo lige chókiabo napusi gayena napiriga nakiwa lige uneliwa napuriga mochiabo reme lige che jare tabiri.

Rosalía Moreno
Bajichi, Divisadero, Municipio de Urique, Chihuahua



La cueva de los gentiles

Cerca de Tonachi hay una cueva que le nombran la Cueva de los Gentiles. Dicen que antes enterraban en esa cueva a la gente que se moría sin estar bautizada y que cuando llueve se oyen gritos por la tarde, por la noche y en la mañana. Dicen que lo hacen para asustar a las personas que pasan cerca de allí y que para que la gente no tenga miedo deben pasar por otro lugar.

Brisma Briseyda Díaz Pérez
Tonachi, Municipio de Urique, Chihuahua

Resochi anayawali peregame

Jena molibe otonchi niru bile resochi rewegame anayawali, aniwa napu ya rawe napu suwisime ale mooliwame nile tabile pagotame niile napu ali uku akiwa aligitale, aniwa napu ruko lige bea majari ralamuli napu simaru molibe, ralamuli napiriga tabile majamache jarena simarma.

Brisma Briseyda Díaz Pérez
Tonachi, Municipio de Urique, Chihuahua



La abuelita Luisa

Tengo una abuelita que se llama Luisa. Me platicó que las golondrinas llegan el 21 de marzo, cuando entra la primavera. Que hacen sus nidos en las casas porque cuidan la sangre de toda la gente. Que no se debe de quemar el cabello y se debe guardar porque cuando la persona se muere, si quemó su cabello y su sangre, siempre los andará buscando y no podrá descansar a gusto. Pero si los guarda, al morirse, las golondrinas le entregan su sangre y sus cabellos y no andará sufriendo su alma buscando su cabello y su sangre.

Santiago Ayala Delgado

Wateachi, Guazapares, Chihuahua

Usu Luisa

Inii ne bile usu rewegame Luisa, nichí raichale napu sowe si osa makue bile marso, napu ichiwaichi ju newa aboi galila lige tibu ralomuli élala, tabile gupachiba gupa ,ala nimia nasokia, bile rio gupachisaka lige mukusaaka nabi yaga enamala gupa lige elaala,tabile ganiliga lisibmala, nasosaka , ma mukusako sowe llámala elaala lige gupalala,aniwa napu tabile jiliga enama alawala tabilechego yaga gupalala lige elaala.

Santiago Ayala Delgado

Wateachi, Guazapares, Chihuahua



Un día de campo

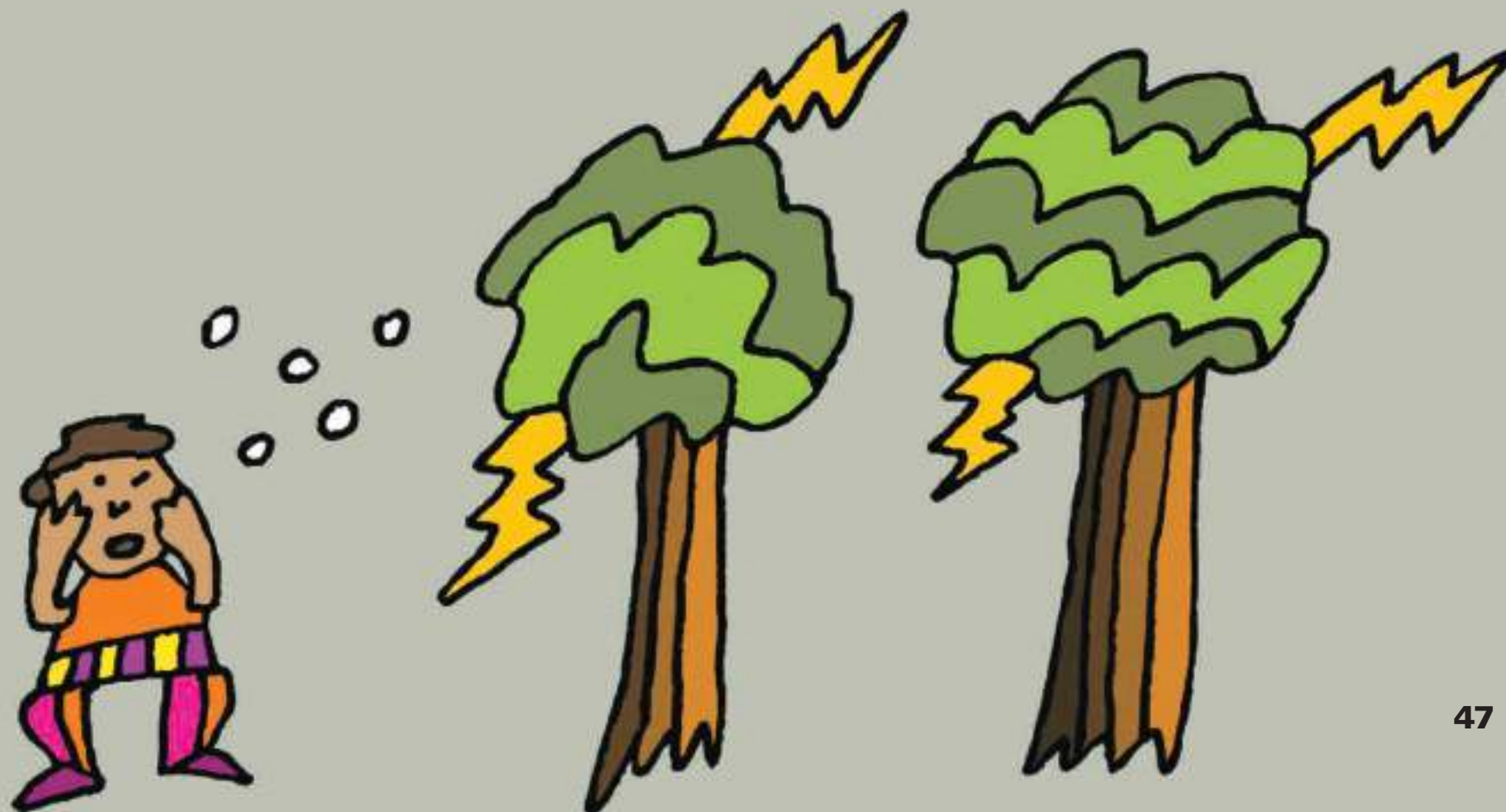
En una ocasión estaba en el campo. Estaba muy nublado pero sin caer rayos, cuando de repente empezó a caer bastante granizo. Me pegaban en las orejas, en las manos, en todos lados del cuerpo. Me tapaba las orejas con las manos, y me hacía bola para protegerme, y no podía meterme por debajo de los encinos, porque me habían dicho que los encinos y los árboles llaman a los rayos. Al terminar de llover, tenía el cuerpo bien mojado y adolorido.

Anónimo
Escuela Miguel Hidalgo
Baragomachi, Urique, Chihuahua

Sine rawe gawi e'yeniliachi

Sine rawe gawichi eyenene, we nolega ilile tabile niwia, yati chokiwale ukuya e'wele risisi, nakalachi chiwibane, sekalachi, suwabaga onorugachi, nakala poli ne sekate chakena ilore en tabile chibanilia tabile omerone re'le rojachi iliba we elibame karea uki, ma gilisaa uki we sambale ne lige we okoa.

Anónimo
Escuela Miguel Hidalgo
Baragomachi, Urique, Chihuahua



Siembra

Mi papá barbecha la tierra para alistarla para sembrar, y barbecha con dos toros. Los amarra de los cuernos con una coyunta (que es un palo atravesado de uno al otro). Esto es para que caminen parejos y hagan la misma fuerza al jalar el arado, también la persona que va arriando la yunta lleva un palo largo y delgado para ir picando a los toros para que avancen. La temporada para empezar a barbechar es a partir de diciembre, para que en abril ya esté lista la tierra para sembrar.

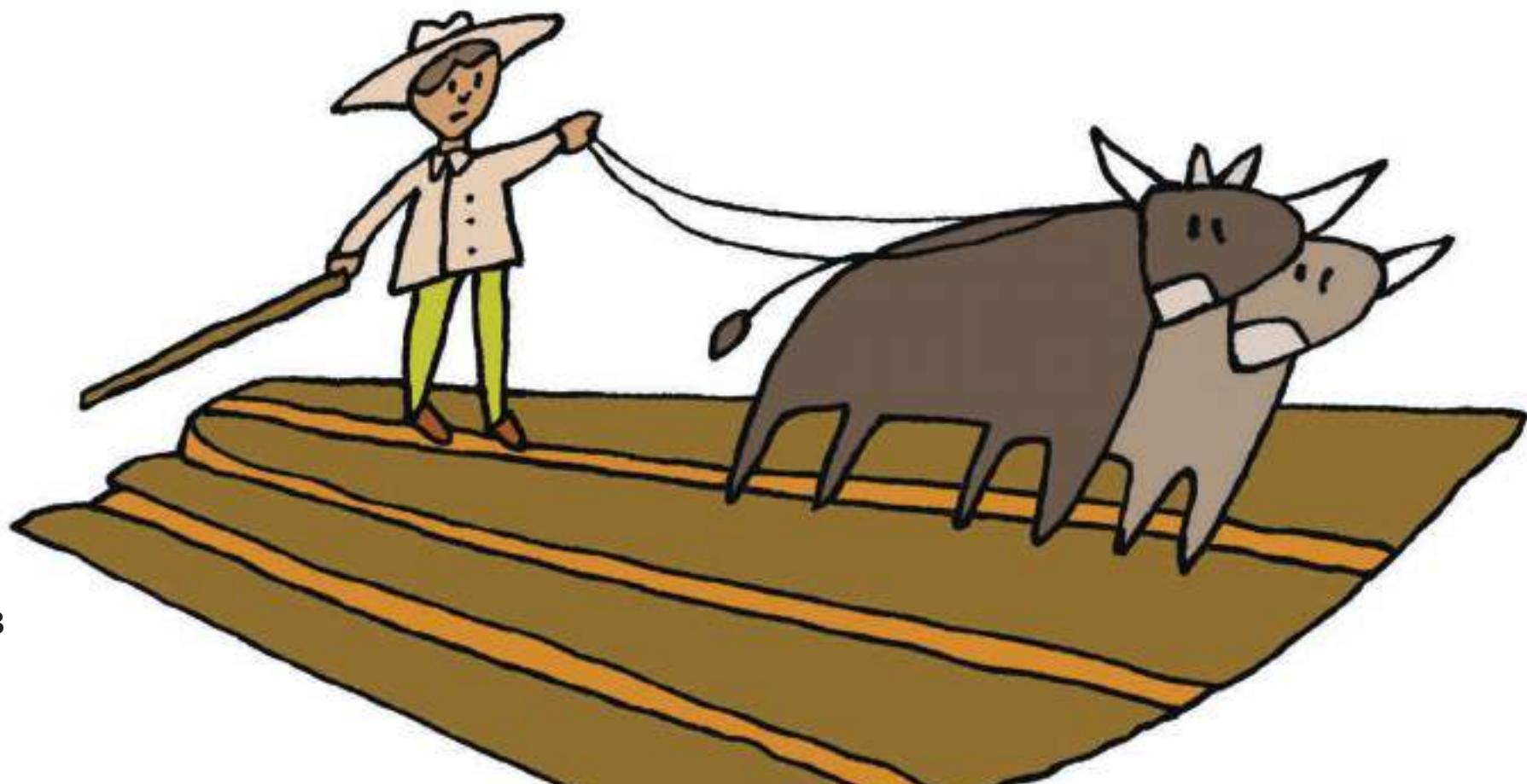
Natalia B.
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua

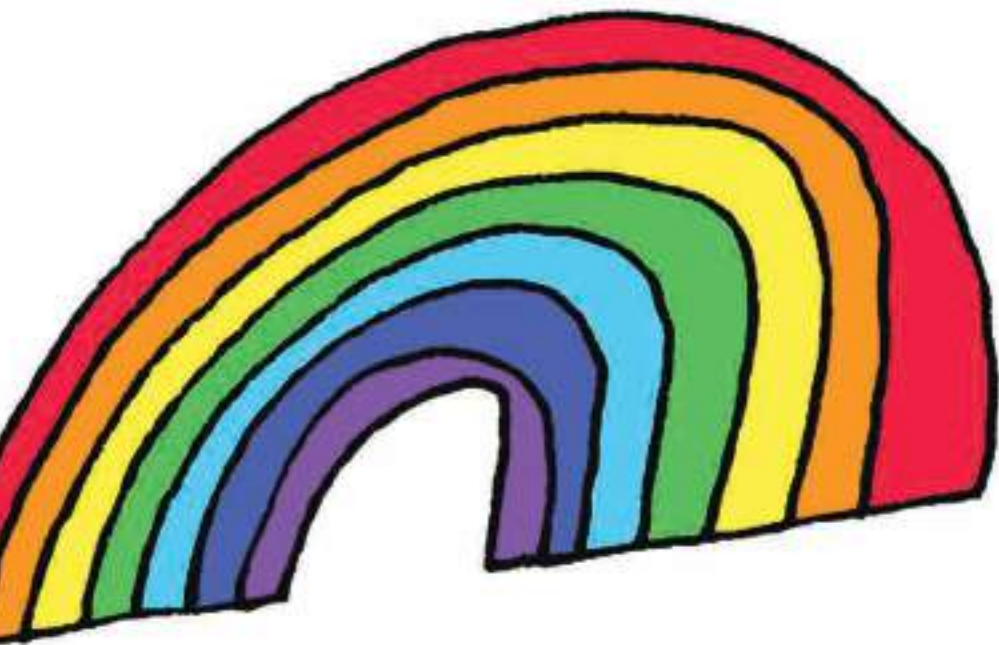
I'chiruame

Kine o'noko awe la asara awi epiria awe lanima chirumi, okua irol yua echi irorko abaji bule lia jare coyunti yua lie mosowe rikelo okuanka epiria ke rojuama, echiria la nochama napawika lie wi'ka yua.

Echi rijoy lie sui wili muruka niasare epiria we achina inarma echi iror na wasaraliom ko dik micha nibalo epiria noliroiko chiboa sinu.

Natalia B.
Escuela Cuauhtémoc
Buena Vista de San Carlos, Balleza, Chihuahua





El arco iris

Cuentan que hace muchos años cuando salía el arco iris, la gente tenía miedo porque decían que estaba enojado, por eso salía, y los niños creían que si se arrimaban o se acercaban a él, los iba a enrollar y se los llevaría, por eso siempre se escondían.

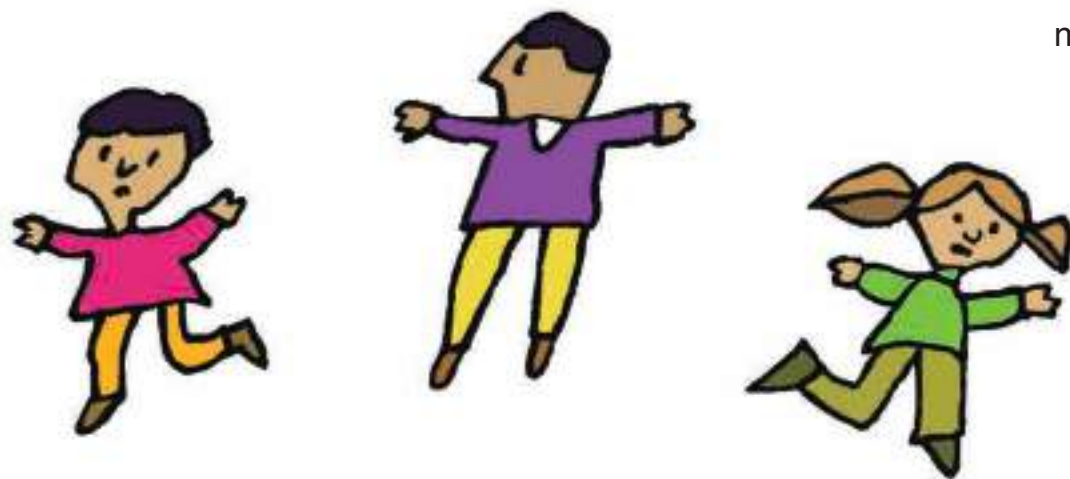
Narciso Cruz Cruz
Escuela Florencio Díaz Holguín
Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua



Alue kolimi

Raichaluba mapu chabe wika bamibali mapili machinali alue kolimi, ralamuli ma we majali mapi rika ko jeani mapu we yoa atika ru ba jitala machinali, echi kuruwi ko wichi'i li ke moli'i mapi echili mulibena, ma tami iwika tomeale jita bela sinibi ichipuli.

Narciso Cruz Cruz
Escuela Florencio Díaz Holguín
Arroyo Hondo, Balleza, Chihuahua



La siembra

Hace mucho tiempo un señor iba con su mujer a dar comida a sus animales. Iban y regresaban a su casa. Les daban de comer a los caballos, les ponían agua en el pozo, arreglaban la escardilla, se ponían a sembrar maíz, frijol, papas, habas y chícharos.

Cuando acababan de sembrar se descansaban un rato, pues tenían que cuidar la siembra para que las gallinas no sacaran el maíz. Y es que cuando nace el maíz se lo comen, por eso se cuida muy bien, porque es el alimento básico de las familias tarahumaras.

María Isabel Julián Rivas
Escuela Ricardo Flores Magón
Tuceros, Guachochi, Chihuahua



Ichiruami

Chabe kabu bile rijoi inari kipi mukibala yua
simiye koamia namuti mina ku simbi ku bitichi
mina koa ka'we mina bajiri bawí túka payekuchi,
bamina uche wasarala ka'we ma ichaya kipi muki
yua icha sunú, muni, rilowi, ausi, chicharos ayena
ichaya ma kiri mochiwali isaba uteli mina ma
tibupa ichi jiti ke machipama toli sunú jiti ralamuli
ala tibupa sunú kine sineami retemala ralamuli.

Maria Isabel Julián Rivas
Escuela Ricardo Flores Magón
Tuceros, Guachochi, Chihuahua



Hojas de durazno

Las hojas del árbol de durazno sirven para la presión arterial. Se cuecen hasta que estén bien recocidas y se toman en ayunas por 15 días seguidos. Para que crezca el cabello, se prepara en una olla de barro. Se echan las hojas con bastante agua, hasta que esté bien cocidas, después se muelen en el metate. Se cuele para volverlo a hervir con un pedazo de jabón amarillo y se utiliza las veces que sea necesario.

Dolores Montreal
Divisadero, Urique, Chihuahua

Rulasi sawala

Rulasi sawala aneliwa napu nayuliwa iwilila lige napirega ocherama gupa, napu a'li bajiba we a'la wasebo, bajiba bea tabile cho goza makue malige rawe si. Gupala yuuluwaka bilena sekolichi achebo sawala wa'lu ba'wi yuriga napu si we a'la wasisaa rusuwa matachi lige saweliwa bilena sawelachi lige chechigo sine roneliwa peta abonite ulakame yuga unebo napi si a'la nimala.

Dolores Montreal
Divisadero, Urique, Chihuahua

El maguey

El maguey es una planta que sirve como medicamento para las torceduras de los huesos. Se pela y se unta en el lugar donde se tenga el dolor. No debe bañarse ese día.

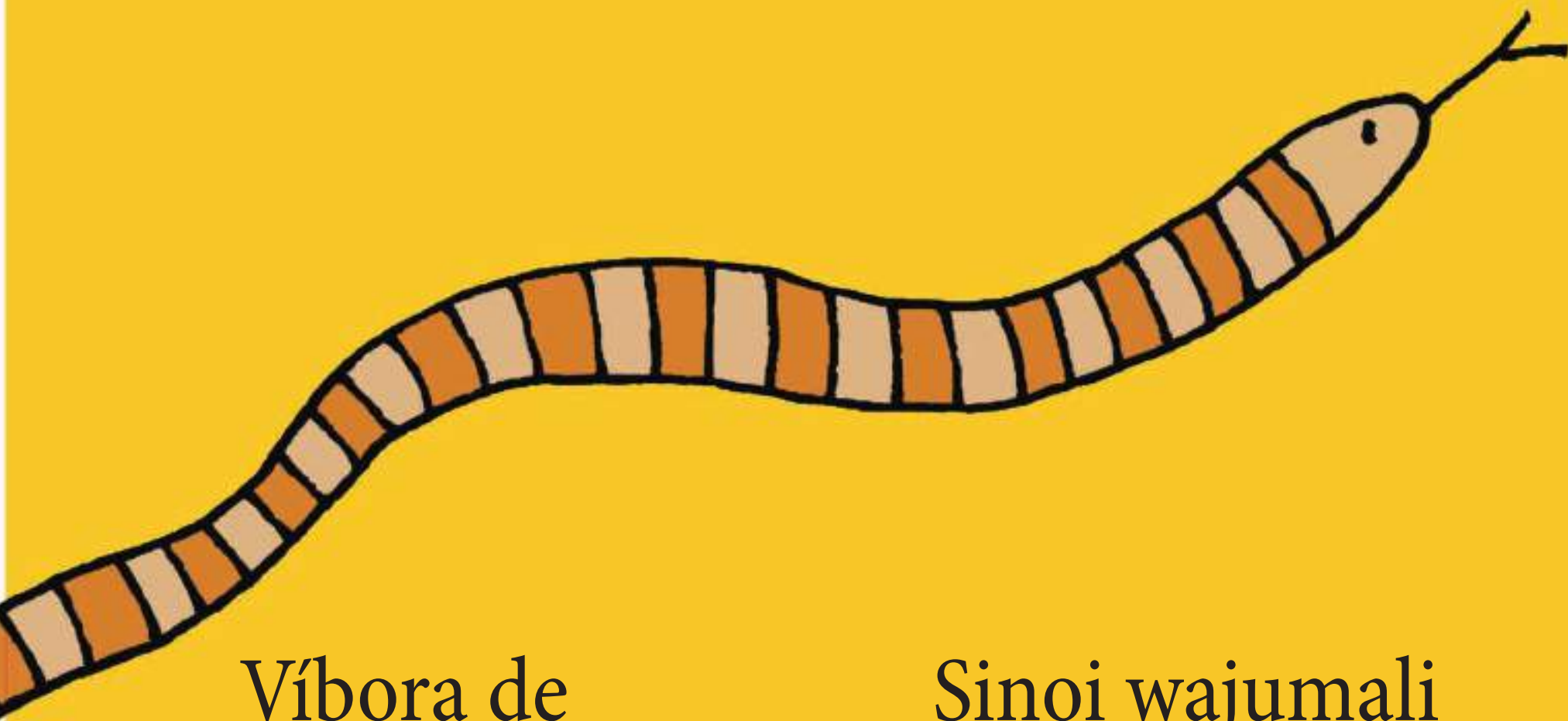
Teresa Moreno González
Divisadero, Urique, Chihuahua

Meke

Ime abiyena uneliwa napurega yobaa napa biosuga, bujeliwa moba chukugame lige uchebo napu oku. Tabile ubabo yati wami belinala.

Teresa Moreno González
Divisadero, Urique, Chihuahua





Víbora de cascabel

Se mata la víbora de cascabel sin hacerla enojar para que pueda servir como medicamento. Se extrae la manteca para curar lo hinchado, reumas y dolor de huesos.

Para la vista se come tostada con sal.

Anónimo
Divisadero, Urique, Chihuahua

Sinoi wajumali

Sinoi wajumali milisuga tabile oyoriga a'la niima yowaliame, wi'ila bujebo napu yoboa bajagachi, sapachi okogachi, ochichi.

Busila yoluwaka go'poa goanaga ona yuriga.

Anónimo
Divisadero, Urique, Chihuahua

Adivinanzas

Camino y camino,
me acompaña un amigo,
y nunca me deja,
donde quiera que voy,
va conmigo.
(la sombra)



Sayeruga

Nali ju ne situlame japire mecha
nali rowekame omali
lige ralomali goa
yuga gowame nali yuga goná.
(karele)

Soy redonda como la Luna,
me echan en un comal,
y me come la gente
con comida o con sal.
(la tortilla)



Nali ju ne situlame japire mecha
nali rowekame omali
lige ralomali goa
yuga gowame nali yuga goná.
(remeke)

Dionisio Murillo Quintero
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Dionisio Murillo Quintero
Hormigueros, Urique, Chihuahua



Una cosa muy sencilla,
con pilas en su interior,
y una pequeña bombilla,
que ilumina el exterior.
(el foco)

José Murillo Luna
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Bile tabiri pe ja yirti
ale pachara pila bitiginti
ali bile utatri bombía
lige ale pachake rajanti
(raosali)

José Murillo Luna
Hormigueros, Urique, Chihuahua

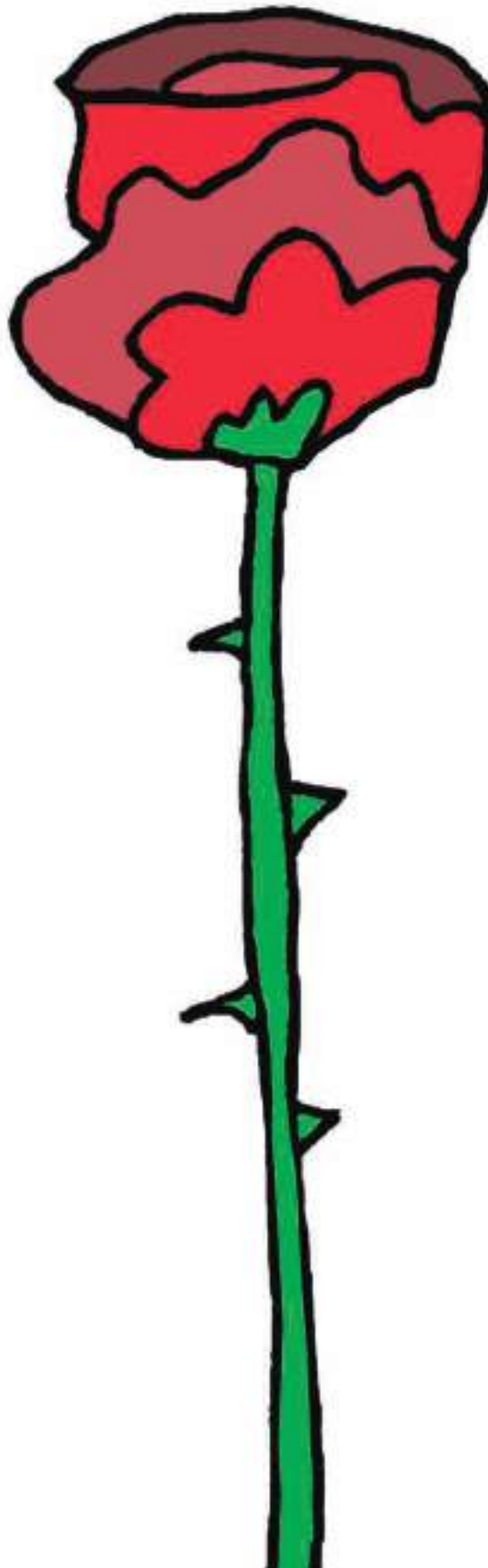
Rimas

Pita pita sedacero
pítame con gran dolor
en el campo me mataron
soy espina de esta flor.

María Murillos Rojas

Toma, toma, Tomás,
ese fruto colorado,
luego en el pan lo untarás,
y quedarás encantado.

José Murillo Luna
Hormigueros, Urique, Chihuahua



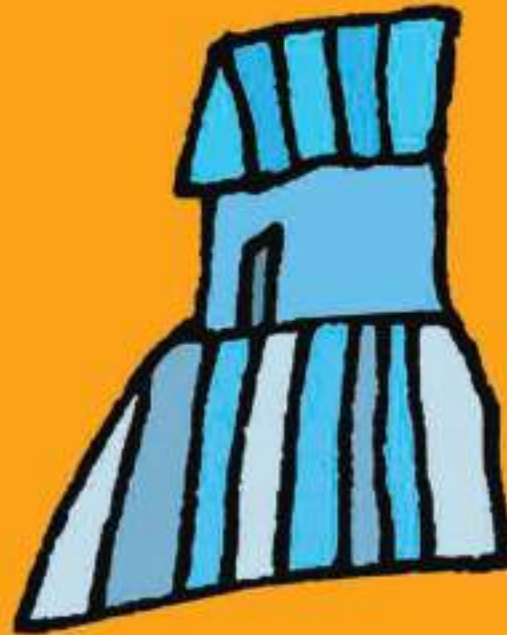
Rimas

Pitaro, pitaro, serasero
nechi pitaroka wé okaka pitarabo
bilena roírale milrugane
aluwe sewa wechala june.

María Murillos Rojas

Baji, baji, Romasi
was'i setakami
lige van uchesi
ganiliga ripima.

José Murillo Luna
Hormigueros, Urique, Chihuahua

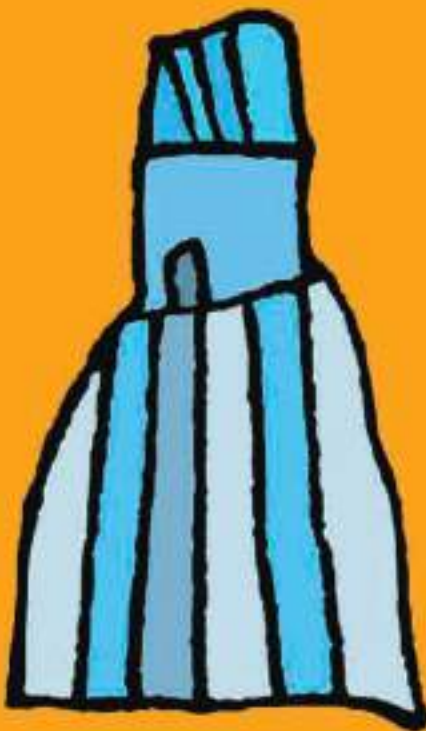


Tres casitas bajas
de los consuelos,
Tres casitas lindas
del color del cielo.

Patricio Belducea Villegas
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Baikia gali rele jaga
napu a'li geelari
baikia gali semarega
bawelarama napiyeri rewegachi

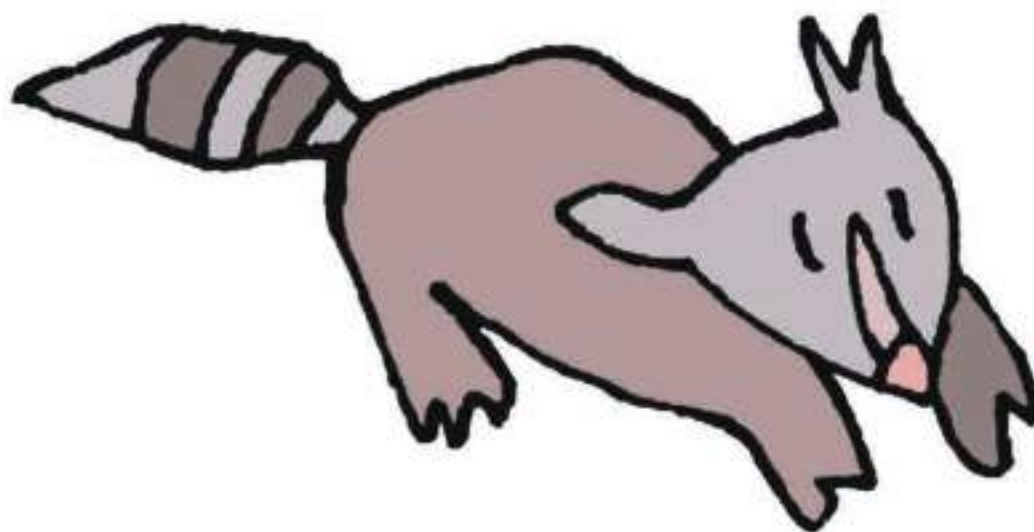
Patricio Belducea Villegas
Hormigueros, Urique, Chihuahua



Trabalenguas

Era un tlacuache,
con dos tlacuachitos y
un tlacuache que jugaban
en un tlacuachal.

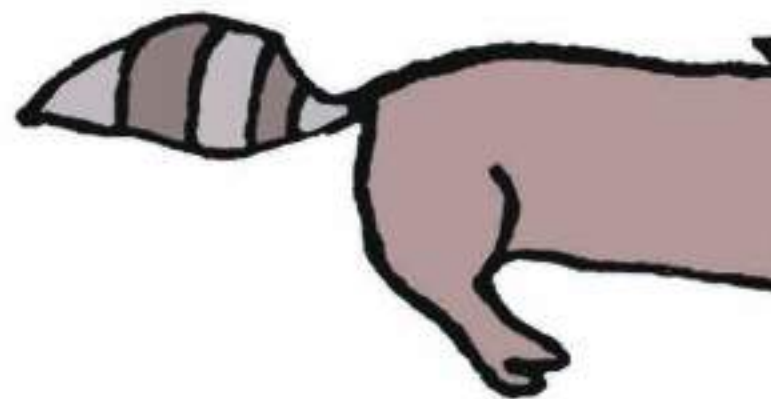
Herminia Mancinas Estrada
Hormigueros, Urique, Chihuahua

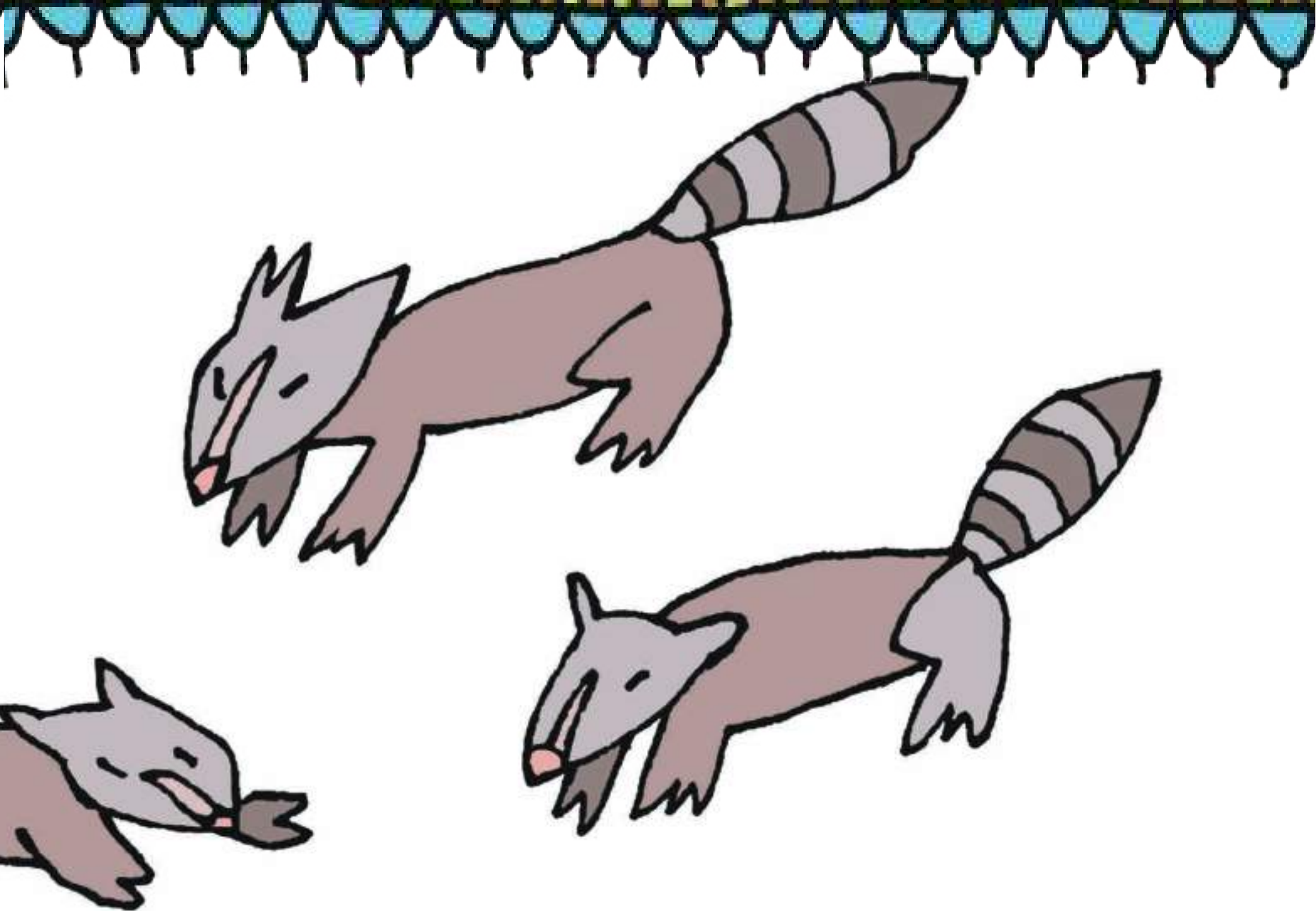


Ri'e raichaga

Nile bile isui
oka isuí ranala yuga
bile isuí re'e
isuí galirlichi.

Herminia Mancinas Estrada
Hormigueros, Urique, Chihuahua





El que cuente dos y dos, con cuatro se
encontrará, el que cuente seis y seis con una
docena se encontrará.

José Luis Rojas Mora
Faltan datos escuela
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Teta oka rige oka nao riwímea lige usan, usan
bile rocena riwimea

José Luis Rojas Mora
Faltan datos escuela
Hormigueros, Urique, Chihuahua

Poemas

En la puerta de mi casa
tengo una mata de oro
cada hoja que se cae
son las lágrimas que lloro.

Teresa Martínez Trias
Escuela Ricardo Flores Magón
Tuceros, Guachochi, Chihuahua



Poemas

Yéwachi bitichi
bile winomini ola
japili rujini sawala
we ni omona niye.

Teresa Martínez Trias
Escuela Ricardo Flores Magón
Tuceros, Guachochi, Chihuahua

Anoche cuando dormía
soñaba una canción
que alegre decía:
eres una ilusión.

Humberto Pérez P.
Saterachi, Guachochi, Chihuahua



Roko japa li ochiye
rimuli wikaraliami
aniye we janiliami
bilemu jú raísatiri

Humberto Pérez P.
Saterachi, Guachochi, Chihuahua

El viento alegre

Viento rápido, viento alegre,
tú que haces saltar el agua,
haz que llenen los peces del mar
esta red tendida sola.

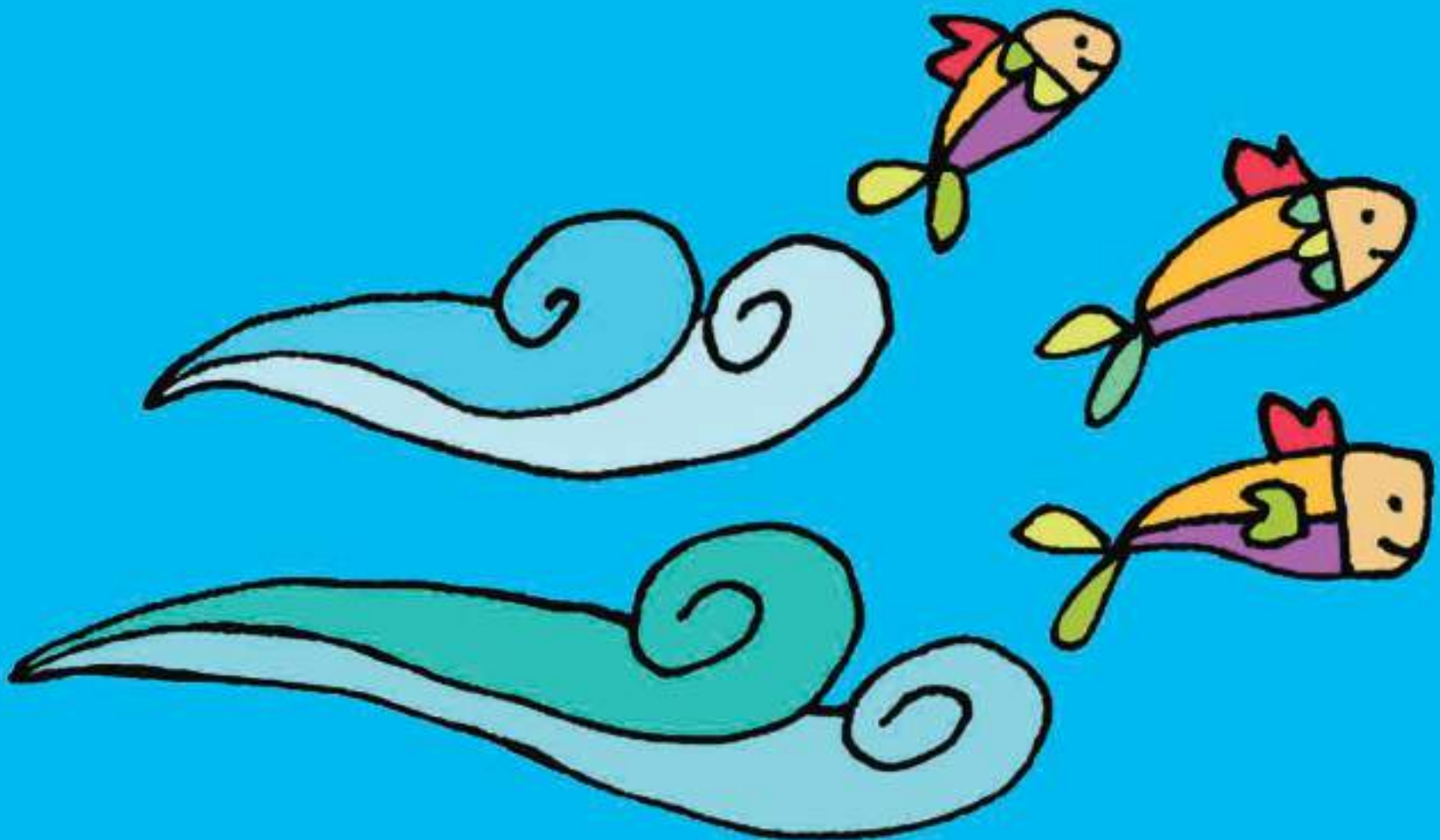
Viento rápido, viento alegre,
tú que vienes en la mañana,
haz que llegue a la orilla en que está
una huella de pies que aguardan.

Dominio popular

Ika janiliami

Ika sapuami, ika janiliami
muje japi isimi chipotia ba'wí
bochiwi ro'chi wa'lu ba'wechi nirùami
je puna morrali japi bineli ne ra'lanali
ika sa'puami, ika janiliami
muje jaami be'à nawa
nawari suwémi ona ati
bine ronola ralala buye.

Dominio popular





Mi maicito

Qué lindo está mi maicito,
lo sembré en el mes de mayo,
que bonito está, se me hace
que este año, comeré mi tamal.

Qué bonito mi maicito
bien allá mi chata que me ayuda a sembrar,
y ahora que lo cosecho
que bien comerá.

Juan Ramón Caraveo Morales
San Alonso, Urique, Chihuahua

Alue sunu

We sematí alue sunu,
ne echege mecha mayo.
we sematí ilí, mae níline
ye bamí kome ne alue ramalí.
we sematí, we semarega
níkuro alue mukí alue sunu
echa alí, jípi la echane
íwe ala komere.

Juan Ramón Caraveo Morales
San Alonso, Urique, Chihuahua



La nube blanca

Bonita nube blanca,
ven para que me des agua,
el aire te lleva lejos,
pelea para regresar acá
y me des el agua que traigas,
yo te agradeceré de alguna forma.

Luis Gabriel Lazos Viga
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo

Noli rosakami

Semati noli rosakami
kina simi jawi chinija
tikia keje mikia mitosi
nikoi kina siminaria
li ech ta iawi kina nija
tojue ereroy nija sine
rawe.

Luis Gabriel Lazos Viga
Escuela Bartolomé de las Casas
Laja Colorada, Guadalupe y Calvo

Arrullos

Duérmeme, mamá,
porque tarde es
y mañana tarde te levantarás,
mamá mía, duérmeme ya
para que mañana contenta estés.

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Wikara

Ochi kini nana kiti ali'í ju
li be'áli ku ali'í wilisimale
kini nana, ma ochila
kiti mu be'áli janilia ma.

Sixto Sáenz palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Arrullo

Bonito eres papá
pero duérmeme ya
mañana otro día será
te levantarás y platicarás
bonito eres papá.

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua

Wikara

Bayoami ju tata
ma ochi ma
be'áli sinucho rawe nima
oyesika mu li raichamale
bayoami ju tata.

Sixto Sáenz Palma
CIS Cuitláhuac
Tonachi, Guachochi, Chihuahua



Ronda

Los animalitos
escuchen bien esta canción
que nosotros vamos a cantar:
existen muchos animalitos
que se encuentran en todo lugar.

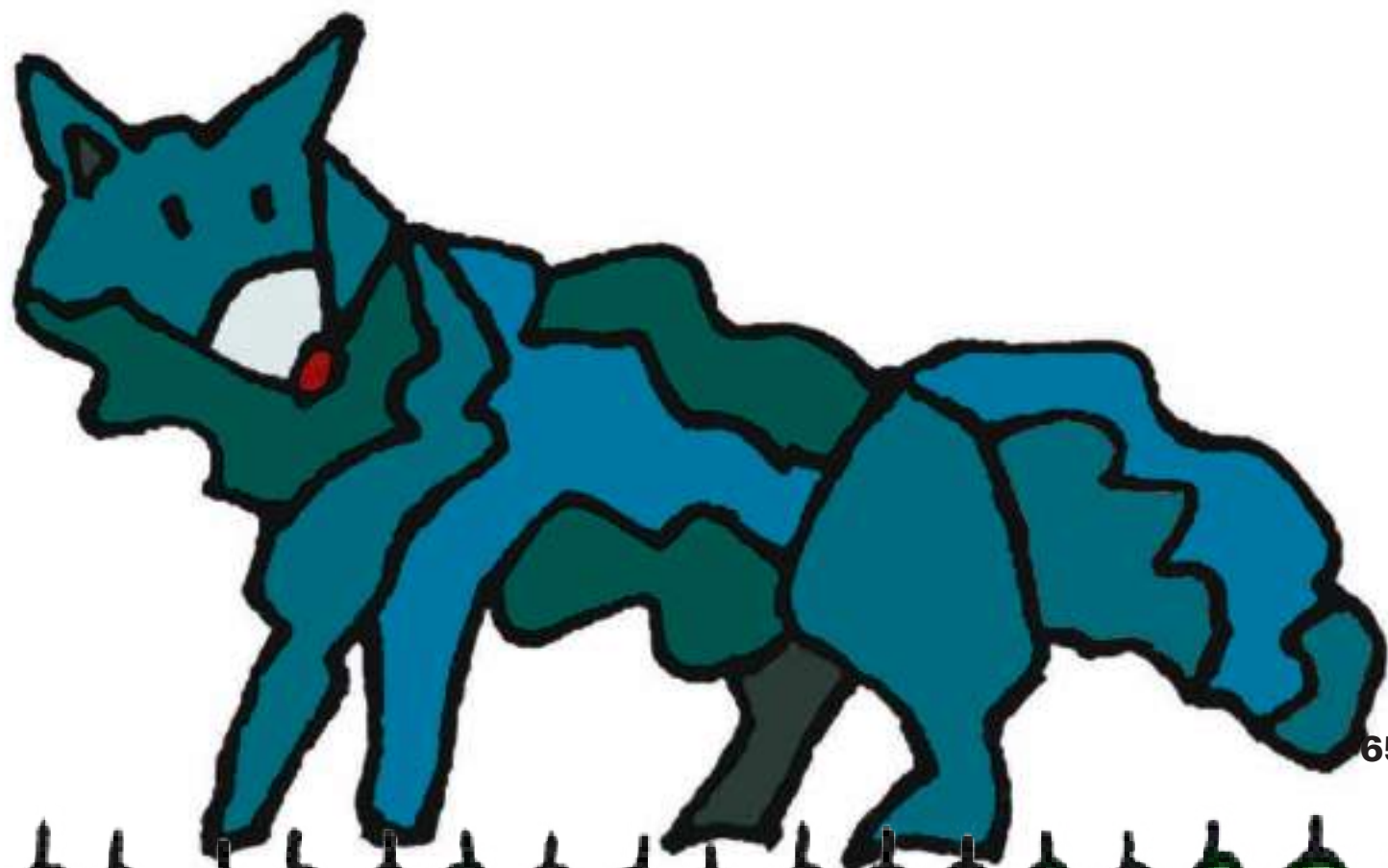
Un coyote va pasando
con su cola bien estirada,
un patito que va volando
con su cabeza de cuchara,
un pescadito que anda en el agua,
un venadito que anda en el monte.

Isauro Arteaga
Caborachi, Guachochi, Chihuahua

Ujumiga ri'e

Ala kipusi na wikaliami
napu tamuje wikanibo
wika ju kuchi namuti
mapi omana uchuto
bile basachi simiro
batocha wili wasea
basoná inisimi
kuchara mo'éami
ta rochi bawechi bo'íro
ta malichi raboaye chukuro.

Isauro Arteaga
Caborachi, Guachochi, Chihuahua



Raíchali chijani repajona li relekóna
Las palabras se extienden desde arriba hacia abajo,
de la colección Semilla de Palabras,

